

Санкт-Петербургский государственный университет

**Пан Юаньюань**

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологические единицы с компонентом-фитонимом в русской  
языковой картине мира (на фоне китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская  
культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как  
иностранного»

Научный руководитель:

к.ф.н, ст. преподаватель,  
Кафедра русского языка как иностранного  
и методики его преподавания  
Крундышев М.А.

Рецензент:

доцент высшей школы инженерной педагогики,  
психологии и прикладной лингвистики  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
политехнический университет  
Петра Великого»,  
Губарева Светлана Александровна

Санкт-Петербург  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЛИНГВИСТИКЕ .....</b>	<b>7</b>
I.1. Лингвокультурология как наука и её понятийный аппарат .....	7
I.1.1. Картина мира и языковая картина мира в понятийном аппарате лингвокультурологии .....	9
I.1.2. Фразеологическая картина мира .....	13
I.2. Понятие фразеологических единиц .....	15
I.3. Понятие фитонима .....	18
<b>ВЫВОДЫ .....</b>	<b>20</b>
<b>ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ- ФОТОНИМОМ В РУССКОЙ ЯЗЫКЕ НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....</b>	<b>21</b>
II.1. Общий состав и характеристика материала .....	21
II.2. Классификация фразеологических единиц .....	22
II.3. Анализ фразеологических единиц со значением <i>«характеристика человека»</i> .....	23
II.3.1. Анализ фразеологических единиц со значением <i>«характеристика, которая отражает внешний мир человека»</i> .....	23
II.3.2. Анализ фразеологических единиц со значением <i>«характеристика, которая относятся к внутреннему человеку»</i> .....	30
II.4. Анализ фразеологических единиц со значением <i>«нечеловеческая характеристика»</i> .....	37

---

II.4.1. Фразеологические единицы, <i>характеризующие предметы</i> .....	37
II.4.2. Фразеологические единицы, <i>характеризующие явления</i> .....	42
II.5. Сходства и различия русских и китайских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом .....	44
<b>ВЫВОДЫ</b> .....	<b>47</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	<b>50</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	<b>52</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ I. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ – ФИТОНИМОМ</b> .....	<b>58</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ – ФИТОНИМОМ</b> ...	<b>67</b>

## Введение

В настоящее время многие современные лингвистические исследования ориентированы на людей, и этот метод включает изучение языка с точки зрения отношений между людьми и языком и их взаимодействия. Язык является одним из основных атрибутов человека и является наиболее важным инструментом для познавательной деятельности человека через отношения между языком и мышлением. Формирование картин мира происходит в процессе взаимодействия мира с людьми, язык и познание тесно связаны и являются основной темой когнитивной лингвистики. По мысли В. А. Масловой, фразеологические единицы являются важной частью национальной картины мира, отражающая взаимоотношение между людьми и природой. [Маслова 2001: 125-127]. Растения играют важную роль в жизни человека, что отражается в языке. Жизнь любого народа тесно связана с растительным миром.

Растения получили название фитонимом, под которыми мы понимаем (греч. *phytonim* «растение», *онума* «имя, название») название растений. Фитонимы определяются как единицы народной ботанической номенклатуры и противопоставлены терминам — научным обозначениям растений [Алешин 2009: 34–35].

**Актуальность нашего исследования** обуславливается тем, что фразеологические единицы широко используются в разговорной речи и художественной литературы, но поскольку фразеологические единицы недостаточно изучены, иностранцам трудно найти информацию, позволяющую лучше их понять, так что их неправильное употребление будет препятствовать межкультурной коммуникации. Это может даже привести к коммуникативным ошибкам.

**Объект исследования:** русские фразеологизмы с компонентом «фитонимом».

---

**Предмет исследования:** особенности семантики и функционирования данных фразеологизмов.

**Цель исследования** заключается в выявлении особенностей семантики и функционирования русских фразеологизмов с компонентом «*фитоним*» на фоне китайского языке с точки зрения отражения языковой картины мира.

Целью исследования продиктованы конкретные **задачи:**

1. Описать теоретическую базу исследования.
2. Отобрать фразеологизмы с компонентом «фитонимом» из словарей.
3. Классифицировать и проанализировать фразеологизмы
4. Сравнить и описать особенности семантики данных русских фразеологизмов на фоне китайского языка

**Материалом исследования** являются данные фразеологических словарей русского языка и китайского языка, толковых словарей двух языков, двуязычных русско-китайских и китайско-русских словарей.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования:**

- описательный метод,
- метод сплошной выборки материала из словарей фразеологизмов,
- сопоставительный метод,
- метод дистрибутивного анализа.

**Научная новизна** заключается в комплексном сопоставительном семантическом, и лингвокультурологическом анализе русских и китайских фразеологизмов с компонентом-фитонимом.

**Теоретическая значимость** данного исследования заключается в том, что результаты работы представляют определенное значение для изучения фразеологических единиц в разных языках.

**Практическая значимость.** Данные результаты могут найти применение в практике РКИ, в лекциях по лексикологии и фразеологии, в практике лексикографии при составлении словарей лингвокультурологического характера.

**Структура работы.** Диссертационное сочинение состоит из Введения, трех глав, Заключения и Списка использованной литературы, и двух приложений.

В **первой главе** обосновываются основные теоретические положения исследования: определяются понятия лингвокультурология; определяются понятия языковая картина мира; понятие фразеологические единицы в русском и китайском языках; определение понятия растительный стереотип в современной лингвокультурологии. Во второй главе приводится семантическая классификация русских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом, и представлен лингвокультурологический анализ объемных групп русских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом на фоне китайского языка. Заключение содержит основные выводы нашего исследования. Приложения представляют собой: 1) фразеологические единицы русского языка с компонентом-фитонимом и её семантическая классификация; 2) фразеологические единицы китайского языка с компонентом-фитонимом.

---

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

## I.1. Лингвокультурология как наука и её понятийный аппарат

Термин лингвокультурология появился в конце прошлого века и впервые появился в работах фразеологов и паремиялогов. В 1998 г. на Международном симпозиуме «Фразеология в контексте культуры» обсуждались основные аспекты лингвокультурологии и принципы лингвокультурологического анализа фразеологизмов (Известия РАН. 5:77). В.Н. Телия, ведущий специалист в области фразеологии и культурологии, первым заговорил о новой науке, особенностью которой является изучение культуры через язык.

Лингвокультурология, по мнению В.А. Масловой, — «это направление лингвистики, которое изучает определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как носитель определенной ментальности». [Маслова 2001: 196]

По определению В.Н. Телия, «лингвокультурология – достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» [Телия 1996: 122]. И он думает, что лингвокультурология на основе статуса её в научной парадигме.

В этом же аспекте определяет данную дисциплину и В.А. Маслова: «Лингвокультурология – наука, которая возникла на пересечении лингвистики и культурологии, и которая исследует проявления культуры народа, отображенные и закрепленные в языке» [Маслова 2001: 8].

Лингвокультурология определяется как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией

на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)». Он опирается на то, что лингвокультурология изучает национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания и оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры. По его определению лингвокультурология – это аспект языкознания, изучающий проблему отражения национальной культуры в языке. [Воробьев В.В. 1997, С. 36–37]

В. Гумбольдт, Л. Винтгенштейн, Е. Сепир, Б. Уорф, Д. Фодор, П. О. Якобсон, И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. А. Потебня, Н. И. Жинкин, Н. И. Толстой, А. Вежбицка, В. Н. Телия, В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, Г. А. Брутян, Н. Д. Арутюнова, Н. В. Уфимцева и многие другие исследователи так или иначе останавливались на вопросах, связанных с определением понятия лингвокультурология.

В предпринятой нами исследовании под лингвокультурологией мы понимаем направление лингвистики, которое изучает соотношение языка и культуры, язык как феномен культуры, т.е. отвечает на вопрос: каким человек видит мир и как это видение выражается в языке (в слове, метафоре, символе, фразеологизме). [<https://lektsia.com/1x5be9.html>]

В лингвокультурологии на сегодняшний день сформировалось несколько направлений: 1) сравнительная лингвокультурология, исследующая лингвокультурные проявления, но взаимосвязанных этносов; 2) лингвокультурология отдельной социальной группы, рассматривающая конкретную ситуацию; 3) диахроническая лингвокультурология, изучающая изменение лингвокультурного состояния одного этноса за определенный период времени; 4) лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением соответствующих словарей; 5) сопоставительная лингвокультурология, заключающаяся в сравнении двух и более национальных языковых картин мира с целью выявления их общности

и различий и этим принципиально отличающаяся от вышеназванных лингвокультурологических направлений. [Маслова, 2001, с. 33].

Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом и язык, и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии.

Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук – от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии, то есть лингвокультурология представляет собой науку, обладающую ярко выраженным междисциплинарным характером, в которой язык и культура тесно взаимосвязаны.

Лингвокультурология сформируется на настоящий момент как самостоятельная дисциплина, которая имеет свои цель, задачи исследования и понятийный аппарат. Одним из важных понятий лингвокультурологии является понятие языковой картины мира, о чем речь пойдет в следующем параграфе нашего исследования.

### **I.1.1. Картина мира и языковая картина мира в понятийном аппарате лингвокультурологии**

История концепции «картины мира» связана с развитием физики в начале 1920-х годов и термин «картина мира» появился в физике Г. Герца (1914 г.) и имеет отношение к физической картине мира. Людвиг Витгенштейн ввел философские и логические термины в свою «Логико-философском трактате», чтобы представить систему образов, которые взаимосвязано отражают все результаты мирового познания, полученные

наукой. М. Планк [Планк 1966] и А. Эйнштейн [Эйнштейн 1968 - см. Абыякая 2004: 17] также широко использовали термин «картина мира».

В настоящее время понятие «картина мира» используют представители различных наук: философии, психологии, культурологии, познания и когнитивной лингвистики.

Многие лингвисты определили понятие картины мира в своих работах. (Е.М. Верещагин, Г.В. Колшанский, В.Г. Костомаров, Корнилов О.А., В.А. Пищальникова, Б.А. Серебренников, Э.Д. Сулейменова, и др.). И в настоящее время «картина мира» рассматривается в трудах Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, А. Вежбицкой, В.В. Морковкина, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко.

В настоящее время массовые определения языковой картины мира можно найти в научной лингвистической литературе.

«Языковая картина мира – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» [Моисеева, 1998]; Л.М. Касевич предлагает такую трактовку: «знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность – языковая картина мира» [Касевич, 1996:179].

«Языковая картина мира– это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков. Сердцевиной концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой картине мира – это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков. Языковая картина мира содержит слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции. В различных языках языковые картины мира могут варьироваться» [Зиновьева, 2016:26-27].

Языковая картина мира — это совокупность национальной духовной культуры в языке, концентрированное выражение языкового понимания реального мира в языке, иными словами, в языке присутствуют

представители национального понимания реального мира. Люди используют язык для общения с другими, используют язык для отражения своего собственного мира мышления и используют язык для описания всего мира, поэтому в национальном языковом мире могут отражаться уникальные обычаи и география, мышления, образ жизни, национальная психология и религиозные верования и т. д. Таким образом, мировая картина языка имеет глубокую национальность. [Маслова, 2001, с. 180]

Е.С. Яковлева с помощью ЯКМ понимает, что «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности, своего рода мировидение через призму языка» [Яковлева 1996: 47]. В.Б. Касевич трактует языковую картину мира как совокупность языковых знаний, закодированных противопоставлением лексики и грамматики [Касевич 2004: 179]. По мнению В.А. Масловой правильно рассматривает термин «языковая картина мира» как метафора и считает, что то, что он создает для носителей языка, - это специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» [Маслова 2001: 66]. С.Г. Воркачев считает, что ЯКМ является условным, и объясняет это следующими фактами: «Только Воссозданный из семантических данных языка образ мира весьма ироничен и схематичен. Для достаточности языковой образ в мире корректируется эмпирическими знаниями о реальности, разделяемыми пользователями определенного естественного языка» [Воркачев 2001): 67].

По мнению О.А. Корнилова, языковая картина мира - это «результат отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества», «система ценностных ориентаций, закодированная в ассоциативно-образных комплексах языковых единиц и восстанавливаемая исследователем через интерпретацию ассоциативно-образных комплексов посредством обращения к обусловившим их знакам и

концептам культуры» [Корнилов 2003: 30-32]. Мы согласны с точкой зрения О.А. Корнилов и примем, что концепцию ЯКМ нельзя «претендовать на абсолютную истинность, поскольку это не объективно существующая реальность, а умозрительное построение, используемое его создателями для решения каких-либо теоретических или практических задач» [Корнилов 2003: 4].

Исходя из изложенных выше точек зрения, в нашем исследовании мы приняли определение языковой картины мира, предложенное А.А. Мильбрехт: ЯКМ — это схема восприятия реальности, реконструированная исследователями. Реконструкция, выполняемая исследователями при моделировании того или иного сегмента ЯКМ, включает выделение и описание ассоциативных комплексов языковых знаков, то есть прагматических компонентов их значений, определяющих то, что представляет собой национальное языковое и культурное сообщество. Система ценностной ориентации [Милбрет, 2014].

Многие исследователи различают и противопоставляют понятия «научная» и «наивная» картина мира. Вслед за О.А. Корниловым мы узнали из научной картины мира, что «всю совокупность научных знаний о мире, выработанную всеми частными науками на данном этапе развития человеческого общества» [Корнилов 2003: 9].

В основном исследовании наивного национального ЯКМ ведутся в рамках двух направлений:

1) Изучить независимые концептуальные характеристики данного языка — это прежде всего «стереотипы» культурного сознания (например, душа, желание и т. д.) И конкретное значение неспецифических концептов (например, символ названий цветов);

2) Общее научное мировоззрение, присущее языку, исследуется и реконструируется. Важным является именно цельность ЯКМ [Апресян 1995: 38].

Принято различать глобальную картину мира, то есть весь мир, и локальную картину мира или фрагмент мира, то есть одну из составляющих

мира. В рамках подхода, ориентированного на человека, наблюдается детальное развитие различных местных картин по всему миру [Зиновьева 2016: 34]. Примеры этого типа исследования включают исследование основных понятий, рядов синонимов, словарного запаса и семантических полей, фразеологических единиц и семантических полей фраз.

### **1.1.2. Фразеологическая картина мира**

Фразеология возникла в 40-х годах 20 в. как самостоятельная лингвистическая дисциплина. В работах А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова и Ф.Ф. Фортунатова были заложены предпосылки теории фразеологии. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Бали.

Фразеологическая картина мира можно пониматься часть языковой картины мира, выраженная с помощью средств фразеологии, в которой «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» [Хайруллина 2008:48].

Исследование фразеологической картины мира привлекает внимание многих ученых, среди которых можно отметить Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко 1993], В.М. Мокиенко [Мокиенко 1999], Н.М. Шанского [Шанский 1985], Р.Х. Хайруллину [Хайруллина 2008] и др.

В современной лингвистике в работах таких ученых как В.Н. Телия, В.А. Маслова, М.Л. Ковшова отмечается, что в семантике большинства фразеологизмов существует коннотативный культурный компонент, который является своеобразным транслятором информации о культуре того или иного этноса. В основном фразеологические единицы происходят из разговорной речи. Внутреннее содержание фразеологизмов отражает менталитет того или

инога народа, отличительные особенности взаимоотношений между людьми этого народа, его быт, взгляд на мир и все, что его окружает. В сумме различных значений и структуре фразеологических единиц реализуется фразеологический пласт языка.

Обусловленная национальным языковым миром ситуация, определяемая словосочетанием как единицей, является стереотипом человеческого поведения. «Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении. Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее, выражают к ней отношение» [Маслова 2001:43]

Все исследователи сходятся во мнении, что формулировка картины мира имеет очевидные национальные особенности. «Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода пищей для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» (Телия 1996: 215). Объекты окружающей реальности не объясняются одинаково разными людьми. Это важно для одного человека. Часть словарного выражения мира может не иметь ничего общего со словарным выражением мира другого человека. Следовательно, фразеологическая картина мира специфична для каждого языка.

Под фразеологической картиной мира понимается часть языковой карты мира, которая выражает с помощью фразеологии, в которой «каждая фразеологическая единица является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности». [Хайруллина 2008:48]

Таким образом, фразеологическая картина мира представляется собой «наивную» картину мира, поскольку отражает знания о мире на уровне обыденного сознания, она наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности. Фразеологическая картина мира - специфична для каждого языка.

## **1.2. Понятие фразеологической единицы**

Фразеология – это раздел науки о языке, объектом изучения которой являются устойчивые сочетания слов – фразеологические единицы (ФЕ). Швейцарский лингвист — Шарль Балли, который является родоначальником теории фразеологии. Он думал данную науку как «изучающую связанные сочетания». Также Ш. Балли определяется фразеологической единицей: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [Кунин 1996: 5].

Обычно говорят, что фразеология может быть представлена:

1) как фразеология языка в «широком» смысле слова, включающая в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Примером такого “широкого” понимания объема и состава фразеологии может служить точка зрения В.Л. Архангельского, О.С. Ахмановой, Н.М.Шанского.

2) как фразеология языка в «узком» смысле слова, включающая в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца. К числу работ, отражающих такое понимание объема и состава фразеологии русского языка, относятся, например, статьи В.П. Жукова. В обоих случаях словный характер фразеологизма, как и лексемный характер компонентов его не ставится под

сомнение. Фразеологизм рекомендуют рассматривать как «контаминацию признаков слова и словосочетания, подчеркивается омонимичность фразеологизма и соотносимого с ним по структуре словосочетания». [Шанский 1996: 192с]

Фразеология — это свидетельство яркости, красочности языка. В ФЕ отражает историю народа, своеобразие его культуры и быта. Образ, заложенный в формулировке, отражает национальную принадлежность народа, поэтому ФЕ обычно имеет явные национальные особенности.

Отмечает А. И. Власенкова, что «в отличие от свободного словосочетания, у ФЕ лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом. Поэтому в предложении он является одним членом предложения» [Власенкова 2005: 7]. Самыми общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельно оформленность». И. И. Чернышева характеризует ФЕ как «устойчивые воспроизводимые раздельнооформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава» [Чернышева 1970: 29].

Как видно из вышесказанного, на понятие «фразеологическая единица» возникают разногласия во взглядах. В данной работе мы будем придерживаться определения К. Я. Авербуха, фразеологизм — это «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением». [Авербух 2009: 176с]

Хотя единого определения термина «фразеологическая единица» не существует, в любом языке вопрос классификации ФЕ представляет собой актуальную лингвистическую проблему. В отечественной фразеологии существует несколько типов классификаций ФЕ, в основе которых лежит тот или иной главный классификационный признак: семантический (В. В. Виноградов), структурный [Н. М. Шанский, А. И. Смирницкий], исторический, стилистический [Н. М. Шанский, В. Н. Телия, А. И. Фёдоров]

и др. Лингвисты классифицируют фразеологизмы с точки зрения их состава, происхождения, видовой зависимости, фразеологической аппликации т. д.

Для нашей работы представляется важным семантический признак, который лежит в основе классификации по семантической слитности компонентов В.В. Виноградова. В соответствии с этим признаком ученым выделяются *фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания*. При создании классификации В.В. Виноградов основывался на критерии взаимозависимости, так как характерной особенностью каждого фразеологического оборота является его смысловое единство, однако степень зависимости значения фразеологической единицы в целом и значений, входящих в ее состав компонентов, может быть различной.

- Фразеологические сращения

Фразеологическое сращение (идиома) — это семантически неделимый оборот, общий смысл которого не мотивирован значением составляющих элементов.

- Фразеологические единства

Фразеологическое единство — это устойчивый оборот, в котором отчётливо сохраняются признаки семантической отдельности компонентов. Обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением.

- Фразеологические сочетания

Фразеологическое сочетание — это устойчивый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, несвободным.

Кроме указанных трёх типов ФЕ, Н.М. Шанский добавляет ещё один - *фразеологические выражения* - устойчивые по составу и употреблению ФЕ, которые не только являются семантически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением.

Эта четырёхчленная семантическая классификация Виноградова-Шанского признаётся большинством фразеологизмов и является общепринятой в современном русском языке.

В связи с вышеизложенным, фразеология – это особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложнённой семантикой, называемые фразеологизмами или фразеологическими единицами.

### **1.3. Понятие фитонима**

В толковом словаре Ожегова объясняется значение «фитонимы» как «греч. *phytonim* «растение», *опута* «имя, название») — названия растений» [Ожегов 1996: 856]. Термин «фитоним» появился как неологизм 70-х годов XX века [Шанский, 2002: 343], именно с этого периода данное понятие начало активно использоваться в лингвистике. Ю. А. Дьяченко считает, что в науке оформилось как узкое, так и широкое толкование обозначенного термина [Дьяченко, 2010: 11–12]. Так, в работе А.В. Суперанской «фитоним» используется в качестве собственного индивидуального названия отдельного растения, а «фитонимика» рассматривается как часть ономастики – науки, изучающей собственные имена [Суперанская, 1973: 173– 189].

Как указывал У. Кришке, анализ фитонимов должен быть на стыке лингвистики, философии и ботаники. С философской точки зрения, растения понимаются как «естественные виды», и растения являются объектами, сгруппированные естественным образом, а не человеком для выполнения каких-нибудь функций. Следовательно, фитонимы - термины обозначающие природные виды, и отражают характеристики, которые действительно существуют в природе. В отличие от других лексических групп, эти названия

---

не являются произвольными. В этом отношении названия растений близки к человеческим именам и географическим названиям, их также называют реальными людьми и реальными объектами. Однако, в отличие от этих словарных групп, названия растений относятся не к конкретным людям и конкретным местам, а к целой группе растений с определенными характеристиками.

Целью языковой культуры является анализ семантических особенностей ФЕ с компонентом-фитонимом для отражения мифологических представлений людей о растительной реальности. Обозначенный подход был разработан в работах Ф.П. Филина, Д.Н. Шмелева и Ю.А. Бельчикова, и его идеи восходят к следующему: «... слово – носитель не только актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации, оно вместе с тем аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-эмоциональную, оценочную, обще гуманистического и конкретно национального характера» [Бельчиков 1988: 49].

## **ВЫВОДЫ**

В качестве рабочего в данном диссертационном исследовании принимается определение лингвокультурологии, предложенное Е.И., В.А. Масловой и В.Н. Телия, согласно которому лингвокультурология является направлением лингвистики, которое использует национальный язык для изучения определенного видения мира, и этот язык является носителем определенного мышления.

Следовательно, языковая картина мира — это совокупность представлений о мире, которые исторически складывались в повседневном сознании данного языкового сообщества и отражались в языке.

Фразеологизмы обладают культурным компонентом том значения, который лежит в основе сравнительного описания семантической структуры, которые сравнивается между собой в смысловой и грамматической форме. Национальная самобытность языка — наиболее яркое и прямое выражение во фразеологии.

Растительный мир представляет собой важный фрагмент языковой картины мира. Фитонимическая лексика отражает культурную и хозяйственную деятельность народа, систему ценностей национально-лингвокультурного, его миропонимание и миропредставление.

Далее перейдем к анализу фразеологических единиц с компонентом-фитонимом.

## ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ- ФИТОНИМОМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

### II.1. Общий состав и характеристика материала

Рассмотрев значение слова «*фитоним*» в толковых словарях русского языка, мы получили данное значение: название растения [Ожегов 1996: 857].

И в китайском словаре дается значения слова «*фитоним*»: имена растения.

Приемом сплошной выборки материала нами было выбрано для анализа 173 фразеологических единиц с компонентом-фитонимом (103 русских и 70 китайских).

Источниками для сбора материала послужили следующие лексикографические справочники: «Фразеологический словарь современного русского языка» под редакцией Ю.А. Ларионова, «Фразеологический словарь русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова, «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведовой; а также такие китайские словари, как «Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений» под редакцией О.М. Готлиб; «Словарь иероглифов Синьхуа (кит. упр. 新华字典, пиньинь Xīn-huá Zì-diǎn)» [Хан Цзуоли. 10-е издание. 2013: 1452с], «Словарь современного китайского языка» [Дин Цэншу. 7-е издание. 2020: 1800с], «Новый русско-китайский словарь» [Чжан Цзяньхуа. 1-е издание. 1992: 1304с].

## II.2. Классификация фразеологических единиц

Фитонимы представляют собой семантически разнообразной и многозначной лексики, отражают определенные характеристики растений и отражают внутренний мир людей в разных странах.

Среди найденных нами 105 русских фразеологизмов есть несколько растений: *белены, яблоко, перец, трава, дуб, пень, грибы, хрен, плоды и т. д.*

Объектом исследования нашего исследования являются русские и китайские фразеологические единицы с компонентом-фитонимом. В этого исследования, фразеологические единицы с компонентом-фитонимом включают не только само растение, но и его компоненты, такие как корни, и листья. Например, *взрастать **корнями**, засыхать на **корню**, **фиговый листок**, как банный **лист** и т. д.*

Прежде всего, мы классифицируем русские и китайские фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, потому что фразеологизмы обычно происходят из человеческой жизни, а их семантика обычно связана с характеристиками человека. Поэтому семантика русских и китайских фразеологизмом делится на характеристику человека и нечеловеческая характеристика и мы их детально анализируем.

Под характеристикой человека понимают описание характеристики, которая относится к внутреннему человеку и описание характеристики, которая отражает внешний мир человека. На самом деле, невозможно строго разделить характеристики человека только на «внутренние» и только на «внешние», между ними очень тесные связи, и они переплетаются между собой. Например, различные внешние проявления человека (его внешность, социальное поведение), связанные с характеристиками «внешнего человека», могут указывать на определенное психологическое состояние, поэтому это можно рассматривать как характеристику «внутреннего человека». Исходя из этого, мы разделяем фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, выражающие внешний мир человека, на характеристику внешнего облика, характеристику физиологического и физического состояния и

характеристику социального положения, и разделяем фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, которые относятся к «внутреннему человеку», на характеристику интеллектуальных особенностей, характеристику эмоционально-психологического состояния и характеристику индивидуально-личностных черт.

Помимо значения человеческих характеристик, фразеологизм также могут использоваться для описания характеристики не человека. В этой части нечеловеческие характеристики можно разделить на предметы и явления. По толковому словарю Ожегова и Шведовой, можно сделать вывод, что существует разница между предметами и явлением. Предмет — это всякое конкретное материальное явление, воспринимаемое органами чувств как нечто, которое существует особо, как субстанция, какместилище каких-нибудь свойств и качеств. Явление — внешнее выражение сущности предметов, процессов; непосредственное отражение вещи в чувственном восприятии.

### **II.3. Анализ фразеологических единиц со значением «характеристика человека» (71)**

#### **II.3.1. Анализ фразеологических единиц со значением «характеристика, которая отражает внешний мир человека» (17)**

##### **1. Фразеологические единицы со значением характеристики физиологического и физического состояния (7)**

Характеристика физиологического и физического состояния человека включают в себя такие аспекты, как состояние здоровья: состояние здоровья, характеристики состояния боли; степень удовлетворения физиологических потребностей: чувство жажды, голода и т. д.; характеристики

физиологический процесс; различные ощущения и состояния, вызванные алкоголем.

Далее проанализируем фразеологическую единицу *«во хмелю»*, *«быть под хмелем»*, и *«зашибать хмелем»*. У этих трёх фразеологизмов есть очевидная общая черта: все три фразеологизма содержат *хмель*. Кроме того, значения этих трёх фразеологизмов также очень похожи. Таким образом, мы можем разделить их на подгруппы для анализа. Хмель - одно из сырьевых материалов для пивоварения. Можно даже называть его душой пива. Он стал неотъемлемым компонентом пивоварения в XVI-XVII веках и затем широко использовался в различных типах алкоголя. Именно потому, что хмель так тесно связан с вином, фразеологизмы с хмелем имеют значение, связанное с состоянием опьянения. Первая единица *«во хмелю»*, которая описана в фразеологическом словаре русского языка Молоткова А.И., что будучи пьяным, когда пьян, т.е. у кого-нибудь в пьяном состоянии. Вторая единица *«быть под хмелем»*, согласно определению фразеологического словаря русского языка Молоткова А.И., обозначает в состоянии опьянения или состоянии легкого опьянения, навеселе. По сравнению с первой единицей, эта единица имеет тенденцию к легкому опьянению, а первая не имеет конкретного описания. Третья единица *«зашибать хмелем»*, определение по фразеологическому словарю русского литературного языка под редакцией А.И. Фёдорова гласит, что часто выпивать, пьянствовать. Очевидное отличие от двух предыдущих фразеологизмов состоит в том, что этот фразеологизм описывает не состояние опьянения, а поведение частого употребления алкоголя и привычку пить.

Следующая единица *«лыка не вяжет»*. Согласно определению означает то, что так пьян, что не в состоянии связно говорить. Она происходит из народного промысла. Слово «лыко» происходит от праславянского языка *lyko*, которое означает кору липы или ивы. Во время работы в поле, лапти быстро изнашивались. Поэтому крестьянин с раннего возраста обучали чинить обувь лыком. Так чинка обуви стала опытным делом для крестьянина.

Фразеологизма «лыка не вяжет», что в прошлом означало «не справится даже с простым делом». Со временем стали говорить о пьяных людях, их действия будут плохо скоординированы, а речь будет бессвязной. Например, Михаил Салтыков-Щедрин в *«Истории одного города»* писал: *«Обернулись, ан бригадир, весь пьяный, смотрит на них из окна и лыка не вяжет, а Домашка-стрельчиха угольком фигуры у него на лице рисует»*. [Салтыков-Щедрин. 1969: С. 263—434]

Проанализируем фразеологическую единицу *«как выжатый лимон»*. Как гласит фразеологический словарь русского языка Молоткова А.И., что очень уставший, истощенный человек или человек, который утратит душевные силы и творческие способности. После того, как лимон выжимается из сока, он становится пустым, жидким, и в нем ничего не остается. Когда на человека воздействует внешняя среда, он находится в состоянии крайней утомленности, как выдавливаемый лимон.

И фразеологизм *«засыхать на корню»* описан в фразеологическом словаре современного русского языка Ларионовой Ю.А.—подразумеваем под собой постепенно приходить в упадок. Буквально мы видим, что слово «засыхать» означает то, что растение увядает от недостатка влаги, если растение увядает под корень, значит, оно очень сильно обезвожено. Это утверждение отражается на людях и может использоваться для описания людей, сильно худеющих из-за болезни или страданий.

Последняя единица этой подгруппы *«как огурчик»*. По определению из фразеологического словаря русского литературного языка под редакцией А.И. Фёдорова *«как огурчик»* означает здоровый и румяный человек. Огурчик - самый распространенный овощ на столах у богатых и у бедных. Практически каждый может полакомиться свежими огурцами, которые также получают хрустящими и вкусными. Им также нравятся огурцы очень приятного светло-зеленого цвета. Поэтому, можно применять этот фразеологизм для выражения того, если человек выглядит хорошо

отдохнувшим или здоровым. Следовательно, мы можем знать, что свежие огурцы могут подчеркнуть состояние здоровья человека.

Всего существует 7 фразеологических единиц, которые со значением физиологического и физического характеристики человека, и четыре из них означают, что они связаны с вином. Это показывает, насколько важно вино в жизни Россиян. Есть еще значение выражения здорового состояния. Конечно, здоровье также является первым в нашей жизни, и на него следует обращать внимание. Противоположность здоровью заключается в том, что человек истощается, что может плохо сказаться на его физическом и психическом здоровье.

## **2. Фразеологические единицы со значением *характеристики социального положения* (6)**

Одной из основных характеристик, даваемых человеку, является характеристика социального положения человека, под которой лингвисты определяют по следующим знакам: материальное положение (богатство, бедность), профессиональное положение (род деятельности), общественное положение (влияние в обществе, антисоциальный статус).

Во фразеологизме *«бесплодная смоковница»*, который по фразеологическому словарю современного русского языка Ларионовой Ю.А. означает бездетную женщину (грубо, уничижительно) или тот, кто не достигает значимых результатов (ирония). Выражение происходит от евангельской легенды (Матфей, 21, 19), в котором говорится о том, что Иисус увидел смоковницу, потом подошел к ней, но, не нашёл плоды, он сказал: «Да не будет же впредь от тебя плода вовек». И смоковница тотчас засохла. В этом фразеологизме смоковница без плодов используется, чтобы подчеркнуть, что женщины, у которых нет детей, или люди, которые не достигают значимых результатов, очень подходят. В прошлом, если бы у женщины не было детей, она не вносила бы никакого вклада в семью и над ней смеялись бы другие. А люди, которым нечего делать, не вносят никакого

вклада в это общество. Все они являются проявлениями социального положения.

По определению из фразеологического словаря современного русского языка Ларионовой Ю.А., выражение «*большая шишка*» обозначает, что кто-то очень важный, влиятельный. Свое происхождение фразеологизма берет в XVI - XX веках, и самого опытного и сильного бурлака называли шишкой, а того человека, который шёл в начале артели называли большой шишкой. В настоящее время так называют известного и высокопоставленного человека с уважением, но в то же время не без иронии.

Значение фразеологизма «*в капусту рубить*» в фразеологическом словаре современного русского языка Ларионовой Ю.А.: рассечь или измельчить, на мелкие части (чаще о кровопролитии). Выражение этого фразеологизма происходило из махновцев и прочих «*товарищей*» в гражданскую войну, обычно с целью устрашения и в качестве казни.

Согласно определению фразеологического словаря современного русского языка Ларионовой Ю.А., значение фразеологизма «*стрень брень с горошком*» состоит в том, что сущие пустяки, почти нет ничего из полезных вещей и имущества. Слово горошек усиливает экспрессию выражения этого фразеологизма. Учитывая, что отношение к гороху в пословицах как к несерьезному продукту, то, может быть, этим и объясняется употребление горошка в данном выражении.

Фразеологизм «*почивать на лаврах*» обладают значением по фразеологическому словарю современного русского языка Ларионовой Ю.А.: пользоваться результатами признанных достижений. Изначально связано с древнегреческих мифов, что ранее в Греции и Риме победителей венчали лавровым венком. Это значит бороться за лавровый венок, побеждать и пользоваться всеми преимуществами, которые он приносит. Со временем лавровый венок стал символом победы. Это может означать, что человек имеет очень низкое социальное положение, может быть не замечен другими,

не имеет обаяния или может быть слишком высок в самооценке и не ясен в своей когнитивной оценке.

Далее будет рассмотрен фразеологизм *«шишка на ровном месте»*. Фразеологический словарь современного русского языка Ларионовой Ю.А. определяет его так: человек, у которого нет власти и никакого влияния. В фразеологических единицах со значением характеристики социального положения, у половины из них с шишкой. Это потому, что шишка имеет значение «важный человек».

В этой подгруппе большинство фразеологических единиц (4/6) с плодом растений, которые выражают значение характеристиками социального положения человека. Это может быть связано с метафорой: социальный статус человека является достижением и результатом человека, точно так же, как плод — это последний урожай растения.

### **3. Фразеологические единицы со значением *характеристики внешнего облика человека* (4)**

Одной из основных характеристик, которые даются человеку, выступает характеристика его внешнего вида. описание и оценка внешнего вида других подразумевает только зрительное восприятие. Оценка внешнего вида человека важна для того, смогут ли они построить доверительные отношения друг с другом. Потому что люди всегда сознательно или подсознательно определяют ценность другого человека через внешности.

Некоторые лингвисты упоминают такие физические признаки, как полнота («толстый/тонкий»), сила («сильный/слабый»), рост («высокий/низкий»), и понимают внешность человека как различные отражения. Кроме того, другие ученые также различают функциональные признаки (голос, мимика, жесты, манеры, походка, осанка, речь) и социальные признаки (одежда, косметика, украшения). Стоит отметить, что также включаются в себя признаки внешних проявлений интеллекта и

характера человека. Поэтому необходимо изучать фразеологизмы, которые выражают характеристики внешнего облика людей.

Рассмотрим фразеологизм: *«как маков цвет»*. По фразеологическому словарю русского литературного языка под редакцией А.И. Фёдорова пишется: о румянце, цвете лица (подобно ярко-красному маку). Маки в сознании людей - большие красные, очень прелестные и красивые. Таким образом, в этой фразеологизме очень уместно использовать красный цвет мака, чтобы подчеркнуть румянец людей. Иногда румянец также может описывать чувство стыда людей, и тоже у *«как маков цвет»* есть такое знание.

Значение фразеологизма *«обрастать мхом»*: приобретать, иметь неопрятный вид. Мох — это растение, которое очень активно растёт на влажной почве. Мох часто представляет собой большую площадь, покрывающую землю, покрывающую её первоначальный вид и создающую визуальный эффект: грязный. Когда это слово используется для описания человека, это метафора неопрятного вида человека.

Рассмотрим значение фразеологизма *«шут гороховый»*: обычно называются человеком, одетого безвкусно и несуразно, и ведущего себя примерно так же, что может вызвать насмешки или презрение. То, как появлялся *«шут гороховый»* в русском языке, больше всего узналось, что в процессе выступления, шут постоянно пускал погремушку с горошком в дело, чтобы привлечь с её помощью внимание публики. Кроме того, средневеково-европейские шуты зачастую носили одежду желтого и зеленого цветов, напоминающих горох. Постепенно эту единицу можно употреблять для описания балагура, пустозвона; посмешища. Фразеологизм *«адамово яблоко»* можно пониматься как устаревшее название выступа гортани — кадыка. Такая единица происходит от библейской истории, в этой истории написано, что запретный плод(яблоко) из райского сада, который вкусил Адам, застрял у него в горле. Постепенно значение единицы относится именно к кадыку в большей степени у мужчин.

Хотя фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, описывающими внешность людей, не так много (4/17), они также являются очень важной частью исследования, поскольку внешний вид — это первое визуальное впечатление, которое получают другие, чтобы подтвердить свою ценность, поэтому эту часть нельзя отбрасывать. Мы также можем видеть из приведенного выше анализа, что большинство фразеологизмов (3/4), которые выражают значение внешнего облика человека, также могут быть распространены на внешнее выражение характера человека.

Таким образом, фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, выражающие внешний мир человека (17), которые разделяются на характеристику внешнего облика (4), характеристику физиологического и физического состояния (7) и характеристику социального положения (6). Наибольшая доля (41.1%) приходится на подгруппу: фразеологические единицы со значением *характеристики физиологического и физического состояния*. Можно догадаться, что по сравнению с внешним обликом и социальным положением, люди больше внимания уделяют своему физиологическому и физическому состоянию. Один великий человек однажды сказал, что тело — это столица революции. Человеку нужно обладать множеством качеств, если он хочет заниматься чем-либо, и все они должны быть основаны на одном условии - иметь здоровое тело. Поэтому разумно, что эта подгруппа имеет самую большую долю. Это лучше отражает то, что растения тесно связаны с жизнью человека.

### **II.3.2. Анализ фразеологических единиц со значением *характеристика, которая относятся к внутреннему миру человека* (54)**

Внутренний мир человека включает в себя: интеллект человека, сформированный потребностью познать себя, окружающий мир и смысл жизни; эмоции и чувства реальности и явлений; мировоззрение, которое

влияет на привычки, действия и поведение людей. На основе этих компонентов, составляющих внутренний мир человека, его можно разделить описание характеристик человека на характеристику интеллектуальных особенностей, характеристику эмоционально-психологического состояния и характеристику индивидуально-личностных черт.

### ***1. Фразеологические единицы со значением характеристики индивидуально-личностных черт человека (28)***

Индивидуально-личностная черта человека отличает себя от других, чтобы выделиться из толпы. На черту личности человека влияет окружающая среда. Любые черты личности стремятся быть признанными общественностью, потому что отрицательные характеристики черты личности будут осуждены в обществе. Эти отрицательные черты личности влияют на поведение людей и приводят к тому, что человек не получает положительных результатов. А положительные черты личности делают человека ценным и надежным в обществе. Помимо черты личности человека, в индивидуально-личностной черте человека также включаются нравственные характеристики, волевые качества, поведенческие черты, отношение человека к вещам, людям, жизни и работе, а также их поведение.

Эта подгруппа имеет следующие фразеологические единицы: *«божий одуванчик», «белены объесться», «вбивать осиновый кол», «врастать корнями», «все шишки валяются», «всё трын-трава», «вырывать с корнем», «дать дуба», «дубовая голова», «за чечевичную похлёбку продавать», «задавать перцу», «заронить искру (зерно, семя)», «ни хрена», «крепкий орешек», «одного поля ягода», «обдирать (ободрать) как липку», «оставить на бобах», «пожинать (пожать) лавры», «пожинать плоды», «с бору да с сосенки», «смотреть (глядеть) в корень», «смотреть (глядеть) в кусты», «ставить всякое лыко в строку», «таскать каштаны из огня», «тише воды, ниже травы», «хвататься за соломинку», «хрен с ним», «хрен его знает».*

Рассмотрим фразеологизм *«божий одуванчик»*. Согласно определению фразеологического словаря современного русского языка Ларионовой Ю.А. означает бесконфликтный, тихий и слабый, обычно старый человек. Волосы у старик подобны одуванчику, а вся голова в седине. *«божий одуванчик»* используется в иронической и разговорной шутливой формах.

Фразеологизм *«за чечевичную похлёбку продавать»*, из фразеологического словаря современного русского языка Ларионовой Ю.А., значит, что продавать что-нибудь с целью ничтожной выгода. Выражение производило из библейского сказания об Исаве, он уступил право своего первородства брату-близнецу (Иакову) за чечевичную похлёбку, которой тот накормил его. Очевидно, право первородства важнее гороха, но Исав был продан своему брату из-за мелкого соблазна отказаться от более важных вещей. Итак, этому фразеологизму придается такое значение.

Фразеологический словарь русского литературного языка Фёдорова, А.И. даёт определение *«крепкий орешек»*: о человеке, который с сильной и скрытой характеристики, не поддаётся влиянию окружающих и имеет свои собственную идею. И выражение связано с военными победами Пётр I, если точнее, связано с взятием шведский крепости Нотеборг. Как мы знаем, «орехи» имеют очень твердую скорлупу, поэтому орехи не расколоть голыми ручками. И использовать изображение орехов для описания характеристик человека — значит описать, что этот человек очень силен.

Проанализируем *«тише воды, ниже травы»*. По определению из фразеологического словаря русского языка Молоткова А.И., выражение *«тише воды, ниже травы»* обозначает робкий, скромный, незаметный человек. Эта фразеологическая единица происходит от старинной формы поговорки: *«тише травы, ниже воды»*. Мы можем понять это так: По сравнению с журчанием воды, шелест травы еле слышно, а стебли травы будут расти над поверхностью воды. Этот фразеологизм характеризуется человека застенчивого, даже пугливого.

Проанализируем фразеологическую единицу *«обдирать как липку»*. Значение данной фразеологизмы описано в фразеологическом словаре современного русского языка Ларионовой Ю.А.: отбирать всё дочиста, грабить кого-либо. Выражение *«обдирать как липку»* возникло в глубокой старине, и его происхождение связано с растительным миром России. Под верхним слоем коры у липы находится так называемое лыко, которое крестьяне обдирали и использовали для изготовления лукошек, лаптей, мочалок для бани и так далее. Для этого используются в основном молодые липы, которые потом оставались посреди леса. Поэтому появилось такое выражение: *обдирать как липку*.

Всего в этой подгруппе 27 фразеологических единиц, и всего в эту подгруппу включены 22 компонента растений. Видно, что у многих растений есть метафоры к характеристике индивидуально-личностных черт человека. Например, дуб считается упрямым, глупым занятием.

## **2. Фразеологические единицы со значением *характеристики эмоционально-психологического состояния (15)***

Эмоции уникальны для людей и являются важной частью нашей жизни. Внешняя реализация эмоционально- психологического состояния человека создает для каждого человека неповторимый образ. Эмоционально-психологическое состояние отображается в положительном состоянии (радость, удовольствие, восторг и т. д.) и в отрицательном состоянии (огорчение, неприязнь, страх и т. д.).

Фразеологизмы в этой подгруппе включают: *«антик с звездикой»*, *«вот так клюква»*, *«быть на осине»*, *«горе луковое»*, *«дрожать как осиновый лист»*, *«ёлки-палки»*, *«как банный лист»*, *«какого хрена»*, *«сердце обросло мхом»*, *«разлюли малина»*, *«разделявать под орех»*, *«хмель вылетел из головы»*, *«хоть трава не расти»*, *«хрен в пятку»*, *«хуже горькой редьки»*.

Проанализируем фразеологическую единицу *«хоть трава не расти»*. По определению фразеологического словаря русского языка Молоткова А.И., он

означает то, что кто-нибудь совершенно равнодушен, равнодушен ни к кому-нибудь или ни к чему-нибудь. Образ фразеологизма формируется метафорой, которая сравнивает рост травы со становлением и развитием жизни. Данный фразеологизм очень точно характеризует жизненный принцип эгоистов, который используется, когда кто-нибудь делает что-нибудь, что может привести к негативным последствиям для достижения определенной цели. Но их не волнуют эти негативные последствия, особенно если это не затрагивает их личные интересы. Обычно произносятся в отрицательном ключе.

Далее рассмотрим фразеологизм *«горе луковое»*. Фразеологизм *«горе луковое»* обладают значением: маленькое несчастье, ненастоящее, пустяковое, незначительное огорчение, из-за которого не стоит плакать. Это метафора. Обычно при резке лука люди плачут, но это всего лишь физиологическая реакция, а с эмоциями никак не связаны. Таким образом слёзы в то время ненастоящие слёзы, и они не вызваны несчастьем или ужасными происшествиями.

Во фразеологизме *«разлюли малина»*, который по фразеологическому словарю русского языка Молоткова А.И. означает очень хорошо, замечательно. *«Разлюли малина»* употребляет как похвала местоположению, окружающей среде и условиям проживания т.п. Выражение этой единицы связано с любовью людей к малине. «Малина» является кустарник с ароматными, сладкими, вкусными плодами, все людей любит ягоды малинку, все хвалят её. Поэтому *«разлюли малина»* получилось, что кто-нибудь хочет, чтобы его похвалить.

В этой подгруппе имеют 15 единиц, содержащие 13 видов растений, которые можно разделить на три категории: деревья, овощи и цветы. Например, лук передаёт грустные эмоции.

### **3. Фразеологические единицы со значением *характеристики интеллектуальных особенностей* (11)**

Всего к этой подгруппе принадлежат одиннадцать фразеологизмов: «голова еловая», «гадать на бобах», «заблудиться в трёх соснах», «лыком шит», «не лыком шит», «разбирается как свинья в апельсинах», «разыгрывать шута горохового», «тепличное растение», «щёлкать как орехи», «хмель вышило», «пень березовый».

Согласно теории интеллекта психолога Рэймонда Кэттелла, интеллект можно разделить на два аспекта. Первая группа — это способность мыслить логически, анализировать и решать проблемы, выходящие за рамки их собственного опыта. Второй аспект включает в себя накопленный опыт и умение использовать полученные знания и навыки. Люди всегда используют «умный» и «глупый», чтобы выразить собственную оценку интеллекта других. И можно наблюдать, что характеристики интеллекта человека иногда реализуются в соответствии со стандартами, относящимися к внешним параметрам человека. Например, складывается с личными суждениями на основе его поведения и внешнего облика человека.

В этой подгруппе есть три фразеологизма: «голова еловая», «разбирается как свинья в апельсинах», «пень березовый», обозначающие глупых людей.

Рассмотрим фразеологизм «голова еловая». Согласно фразеологическому словарю современного русского языка Ларионовой Ю.А., «голова еловая» называют глупым, бестолковым человеком. Интересно, что название растения появляется в форме прилагательного в этом идиоме. Ель — одна из твердых пород древесины, которую трудно обрабатывать, поэтому здесь используется метафора, чтобы выразить то, что людям с еловыми головами, трудно усваивать новые вещи и обучать.

Вторая единица «разбирается как свинья в апельсинах» описана в фразеологическом словаре современного русского языка Ларионовой Ю.А., что кто-нибудь не смыслит; ничуть не понимает. Появление этого фразеологизма связано со следующим мнением: свинья не различает, является ли еда кислой, сладкой или соленой. Когда свинья пробует

апельсины, она не может различить ароматный вкус апельсинов, но относится к апельсинам как к сытной пище. Постепенно значение фразеологизма превратилось в значение выражения того, что человек чего-то не понимает.

Следующая единица *«пень березовый»*. Её выражение происходит из устной речи. Слова *«пень»* имеет переносное значение, которое подчеркивается значение глупого человека.

Далее проанализируем фразеологические единицы *«лыком шит»* и *«не лыком шит»*. Эти две единицы на вид являются парой антонимов. Согласно фразеологическому словарю русского языка Молоткова А.И., *«лыком шит»* означает человека, неотесанный, не имеющий знаний, простой. В отличие от *«лыком шит»*, *«не лыком шит»* означает человека получил хорошее образование, он умный, хитрый, далеко не простой. Происхождение этого утверждения можно проследить очень давно, когда бедняки могли носить лишь лапти – самый дешёвый вид обуви, поэтому все бедняки умели плести и чинить лапти. Сначала они употреблялись для обозначения бедности, а затем они употреблялись для обозначения того, образован ли человек или является ли он глупым.

Две фразеологические единицы, которые мы проанализируем далее, также являются парой антонимов, но отличие от предыдущей группы состоит в том, что эту группу нельзя рассматривать буквально, но исходя из их значения, можно определить, что они являются парой антонимов: *«заблудиться в трёх соснах»* и *«щёлкать как орехи»*. Их значения описаны в фразеологическом словаре современного русского языка Ларионовой Ю.А.: *«не ориентироваться, не разбираться в простом»* и *«легко справляться с чем-либо»*. *«Заблудиться в трёх соснах»* ввел в русский язык знаменитый русский писатель Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин. Он часто приводил *«заблудиться в трёх соснах»* в своих произведениях много раз, этот фразеологизм стал общеупотребительным. Например, Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин писал в «пошехонские рассказы», что «А

*помните ли, как в старые годы пошехонцы счастье искали, да в трёх соснах заблудились!»*. (Салтыков-Щедрин 1885: 34) Постепенно он употребляется для выражения того, что человек ничего не может сделать.

В этой подгруппе найдено десять растений. Стоит отметить, что 7 из них относятся к деревьям. У каждого вида дерева есть определенные характеристики, свои достоинства и недостатки, которые отражаются в человеке, который является деревом как образ человека. Например, характеристика ели — твёрдость стоит в упрямстве или тупостью.

Как видно из приведенного выше анализа, фразеологические единицы с компонентом-фитонимом со значением характеристика, которая относится к внутреннему миру человека (54), которые делятся на характеристику индивидуально-личностных черт человека (28), характеристику эмоционально-психологического состояния (15) и характеристику интеллектуальных особенностей (11). Фразеологические единицы со значением индивидуально-личностных черт человека приходится на наибольшую часть (51.9%) на подгруппу.

## **II.4. Анализ фразеологических единиц, характеризующие не человека (32)**

### **2.4.1. фразеологические единицы, характеризующие предметы (17)**

Русские фразеологизмы с компонентом-фитонимом занимают важное место в русских фразеологизмов, и широко используются в русской повседневной жизни и общении. Некоторые русские фразеологизмы, содержащие названия растений, которые со значением характеристикой не человека, такими как описание мест, времени, количество и т. д. В данной исследовании семантика русских фразеологизмов с компонентом-фитонимом делится на следующие категории: конкретные неодушевленные предметы, абстрактные понятия, время, и оценка.

## 1. Фразеологические единицы со значением *абстрактного понятия* (7)

В эту подгруппу входят следующие единицы: «*доставаться (доставаться на орехи)*», «*запретный плод*», «*неопалимая купина*», «*пальма первенства*», «*яблоко раздора*», «*корень зла*» «*развесистая клюква*», «*корень жизнь*».

Проанализируем фразеологическую единицу «*запретный плод*». Из фразеологического словаря современного русского языка Ларионова Ю.А., значит, нечто заманчивое, но запрещенное, недозволенное. Выражение этого фразеологического единиц связано с ветхозаветным сюжетом о грехопадении Адама и Евы. История их двоих говорит нам, что нас часто легче всего привлекают запрещенные вещи, но, если кто-то нарушит запрет, у него будет короткий миг удовольствия, а затем неминуемо наступит расплата. Это озарение, данное этой фразеологической единицы.

Следующая единица «*пальма первенства*». По фразеологическому словарю современного русского языка Ларионовой Ю.А. обозначает то, что явное превосходство, преимущество в чем-либо. История происхождения фразеологизма восходит к Древней Греции. Именно там победителям спорта, известным скульпторам и художникам были вручены лавровые венки и ветви финиковой пальмы – символы победы и славы. По легенде одаривала, Ника – ими древнегреческая богиня победы, показала людей им, и они часто изображаются с пальмовыми ветвями в руке. Постепенно «*пальма первенства*» стало синонимом победы.

Рассмотрим значение фразеологизма «*яблоко раздора*»: это причина разногласий и конфликтов, и повод для вражды и спора. Этот фразеологизм в легенде о Троянской войне, описанной в эпической поэме Гомера «Илиада». В переносном смысле «*яблоко раздора*» впервые использовал римский историк Марк Юниан Юстин во 2 веке нашей эры.

Далее будет рассмотрен фразеологизм «*развесистая клюква*». По определению из фразеологического словаря русского языка Молоткова А.И., фразеологизм «*развесистая клюква*» обозначает то, что что-либо совсем неправдоподобное, небылица, выдумка. Что касается источника этого

фразеологизма, Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений Серов В.В. дает очень подробное объяснение: впервые прозвучали в 1910 году со сцены известного в начале XX века петербургского театра пародии и сатиры «Кривое зеркало», Постепенно этому слову придали такое значение: как пародия на вздорные представления иностранцев о России; обозначающее вымыслы, ложные стереотипы, искажённые представления, вздорные и нелепые выдумки.

Фразеологизм *«неопалимая купина»*, выражающих значение по определению фразеологического словаря современного русского языка Ларионовой Ю.А.: нечто стойкое, нерушимое, божественное проявление, божественное присутствие; символ сохранности чего-либо, символ вечной жизни., также его происхождение связано с Библейским рассказом.

Фразеологическая единица *«корень зла»* происходило из Библии (Книга Иова). *«Корень зла»* употребляется в значении: источник зла, основа всего плохого, вредного.

Фактически, из приведенного выше анализа можно увидеть, что большинство единиц (6/8) в этой подгруппе связаны с легендами или Библией. И все мы понимаем, что легенды и Библия не обязательно являются правдой, поэтому логично, что выражение из них подчёркивается абстрактное понятие.

## **2. Фразеологические единицы со значением *конкретного неодушевленного предмета* (4)**

В этой подгруппе четыре единицы: *«Марьин корень»*, *«в яблоках»*, *«содомское яблоко»*, *«земляное яблоко»*.

Все эти четыре идиомы взяты из фразеологического словаря русского литературного языка Фёдорова, А.И., выражение *«Марьин корень»* обозначает многолетнее растение семейства лютиковых, *«в яблоках»* означает с тёмными круглыми пятнами на шерсти; о конской масти, *«содомское яблоко»* называют картофелем (в речи раскольников), *«земляное*

*яблоко*» значит картофель. Эти единицы присутствуют в старом фразеологическом словаре и сейчас не часто используются, но они также являются частью культуры русских фразеологизмов, поэтому они все еще имеют исследовательскую ценность. Замена нового названия старым именем вызвана множеством социальных причин, таких как влияние других языков, изменения функций самого объекта или большей экспрессивностью нового имени. Но и старые, и новые названия должны быть понятны нашим учащимся, чтобы лучше понимать русскую культуру.

### **3. Фразеологические единицы со значением *оценки* (3)**

В этой подгруппе имеют три единицы: *«дешевле грибов»*, *«дешевле пареной репы»*, *«проще пареной репы»*.

Фразеологизмы *«дешевле грибов»* и *«дешевле пареной репы»*, оба эти фразеологизмы означают очень недорогой, по низкой цене. И все эти выражения относятся к самим растениям, содержащимся в фразеологизмах. Раньше люди пошли в лес и набрали грибы, их не нужно было засеять, убрать обмолотить, как рожь. По-сути и грибы - бесплатная еда. Таким образом, эта единица использовалась для выражения значения «дешево». Редис на пару раньше был очень популярным блюдом, и вкусным он становился только после несложного приготовления, поэтому стоимость невысока, это выражение используется для описания дешевых вещей.

В отличие от двух предыдущих фразеологизмов, *«проще пареной репы»* говорит именно о простоте какого-либо действия. До того, как картофель появился в России, редис был самым популярным блюдом, а популярность редиса привела к популярности редиса в пословицах. Редис на пару требует только очень простого способа приготовления, до сих употребляется в значении очень просто.

### **4. Фразеологические единицы со значением *времени* (2)**

Эта подгруппа состоит из трех единиц: *«до морковкина заговенья»*, *«при царе горохе»*.

Фразеологизм *«до морковкина заговенья»* описан в фразеологическом словаре современного русского языка Ларионовой Ю.А. – подразумевает под собой неизвестно, когда, через какое время, неопределенно долго. Эта единица связана с голоданием. Морковь является продуктом, которую смело можно употреблять в пищу в дни поста. Но в заговенье люди обычно едят много жирной пищи, поэтому этот день называли мясным заговеньем, поэтому соединение слова заговенье с морковкой считалось невозможной шуточной формулой, и *«до морковкина заговенья»* означало несуществующий день.

Далее проанализируем фразеологизм *«при царе горохе»*. По фразеологическому словарю современного русского языка Ларионовой Ю.А., значение выражения *«при царе горохе»*: очень давно, в незапамятные времена; неизвестно когда. Говорят, что это выражение взято из сказки, но нет конкретного определения, из какой сказки. Мы можем дать простое объяснение: *«при царе горохе»* означает, что горох стал королем на столе, это дело происходило в незапамятные времена. Таким образом, этому фразеологизму был придан значение с древних времен.

Эта подгруппа состоит из 17 единиц, разделенных на четыре части: фразеологические единицы со значением абстрактного понятия (7); фразеологические единицы со значением конкретного неодушевленного предмета (4); фразеологические единицы со значением *оценки* (3); фразеологические единицы со значением *времени* (2). Большинство происхождений фразеологизма связано с легендами, Библией и историей. Постепенно они являются выражения, популярные в речи людей. Выражению придается метафорический характер, и оно может иметь переносный смысл. Со временем выражения могут иметь широкий смысл в повседневной жизни.

## 2.4.2. Фразеологические единицы, характеризующие явления (15)

Что такое явление? Это слово широко используется в русском языке. Как гласит словарь, это все, что воспринимается чувствами человека, бросается в глаза или ярким образом ощущается человеком, и в его синонимах значатся: симптом и факт, событие и феномен.

Эта подгруппа включает в себя пятнадцать единиц: *«в корень»*, *«в корне»*, *«каменные джунгли»*, *«ни на маковую росинку нет(не было)»*, *«ни сучка, ни задоринки»*, *«под корень рубить (срезать)»*, *«подрубить (подкосить, подсесть) под корень»*, *«уходить корнями»*, *«яблоку негде (некуда) упасть»*, *«без сучка и без задоринки»*, *«словно грибы (после дождя)»*, *«как об стенку горох»*, *«лыком подпоясанное»*, *«того же корня»*, *«фиговый листок(листочек)»*.

Фразеологическая единица *«каменные джунгли»* произошло из английского языка. Выражение впервые появилось в США в 1920 году, и широко употреблялось после выхода в свет (1949) книги *«Асфальтовые джунгли»*, которая написана американской писателем Уильямом Бернеттом. Значение выражения: о большом городе-мегаполисе.

Проанализируем фразеологическую единицу *«ни сучка, ни задоринки»*. Происхождение *«ни сучка, ни задоринки»* связано с древними плотниками. Если к дереву мастер тщательно обращается, то на нем не должно быть шероховатостей, а его поверхность должна быть гладкой. То есть *«ни сучка, ни задоринки»* обозначает то, что нет никаких недочетов, недостатков.

Фразеологизм *«яблоку негде упасть»* подходит для описания место, в котором очень тесно от большого скопления людей. Слово *«яблоко»* может представлять какие-то абстрактный, очень маленький предмет, не поместиться на некоей поверхности потому, что ему не хватает места. В отличие от других подразделений, происхождение *«яблоку негде упасть»* связано только с ассоциативным мышлением. Спелые яблоки, падающие на землю, покроют землю, поэтому это можно использовать, чтобы подчеркнуть, что многие люди собираются в одном месте.

Фразеологизм *«без сучка и без задоринки»* появляется в русской речи, который значит без помех, без затруднений и осложнений, обычно о жизни, событиях, делах и т.п. Это выражение связано с языком столяров. А теперь говорят в переносном смысле о чем-то что прошло или выполнено *«без сучка и без задоринки»*, когда имеют в виду, что оно протекало, развивалось, произошло качественно, мастерски, без недочетов и помех.

*«Словно грибы после дождя»* — фразеологизм, означающий быстрое и в большом количестве возникновение чего-либо в определённый момент в том месте. Выражение этого фразеологизма связано с народными представлениями о грибном дожде, после которого во множестве начинают появляться грибы как по волшебству. Это интересное природное явление приобретает переносное значение и часто используется в повседневной жизни.

Далее проанализируем фразеологизм *«как об стенку горох»*. История происхождения *«как об стенку горох»* берёт своё начало в процессе обработки популярного продукта. Впоследствии, выражение приобрело широкую популярность. И по фразеологическому словарю русского литературного языка Фёдорова А.И., *«как об стенку горох»* обозначает то, то не воздействует, не оказывает, никакого влияния на кого-либо.

Во фразеологизме *«фиговый листок»*, который по фразеологическому словарю русского языка Молоткова А.И. означает то, что лицемерная маскировка подлинных намерений, обычно предосудительных, нечестных, или истинного положения дела. Выражение связано Библией, в книге Бытие листья фиго использовали Адам и Ева, и сделали себе опоясания.

В этой подгруппе 15 единиц фразеологических единиц, характеризующие явления, в том числе 9 растений.

## **II.5. Сходства и различия русских и китайских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом**

Фразеологизм — это языковая единица с богатой культурной ценностью, которую стоит изучать. Национальная самобытность и мировоззрение, содержащиеся в фразеологизмах, отражают фрагменты жизни людей в разных странах. Далее мы проанализируем и найдем сходства и различия между русскими и китайскими фразеологизмами в следующих аспектах.

### **1. Фразеологизмы со схожими значениями в русском и китайском языках, содержащие одинаковые растения.**

Китайский фразеологизм *粗枝大叶* («Грубые пени, большие листья») и русский фразеологизм «валить через пень колоду» одинаковое значение: грубая, топорная работа; поверхностно, не вникая в детали подходить к делу. В этих двух фразеологизмах, пени и ветви из каких деревьев не обозначены точно, и деревья есть повсюду, поэтому образ ветвей и пени в жизни людей похожи. Кроме того, русский фразеологизм «хвататься (схватиться) за соломинку» и китайский фразеологизм *救命稻草* (Спасательная соломинка) обозначают прибегать к средству, которое не может помочь для спасения.

Отсюда ясно видно сходство и взаимозаменяемость русских и китайских фразеологизмов. Это обеспечивает теоретическую основу для широкого применения фразеологизма, повышает правильность использования фразеологизма в письменной форме и в повседневной жизни и обеспечивает удобство для иностранцев, изучающих русский язык, для понимания русской культуры.

### **2. Фразеологизмы со разными значениями в русском и китайском языках, содержащие одинаковые растения.**

Сосны очень распространены как в Китае, так и в России, поэтому в обеих странах есть фразеологизмы о соснах. Например, русский фразеологизм: «заблудиться в трёх соснах», а китайский фразеологизм: *竹苞*

松茂 «густота бамбука и пышность сосны». Одно означает не ориентироваться, а другое - пожелание процветания семье. Китайский фразеологизм: 落叶归根 («Упавшие листья возвращаются к корням») значит человек рано или поздно возвращается на свою родину, но русский фразеологизм: «вырывать (вырвать) с корнем» означает искоренять, уничтожать полностью, без остатка. Обе эти идиомы содержат слово «корень», но в китайском фразеологизме «корень» представляет собой значение родного города, а в русском языке означает основу.

### **3. Фразеологизмы со схожими значениями в русском и китайском языках, содержащие разные растения.**

Такие фразеологизмы могут больше заинтересовать читателей. Хотя в русских и китайских фразеологизмах содержат разные названия растений, все они выражают одинаковую семантику, что позволяет нам понять сходство семантики разных языков. Например, в китайском языке — 雨后春笋 («(как) весенний бамбук после дождя»), и в русском языке — «как грибы после дождя», две фразеологизма имеют одинаковое значение и обозначает то, что быстро появляться и развиваться. Причина такой разницы в том, что климатические характеристики двух стран различаются: бамбук - растение, которое растет только в Китае, а грибы можно найти повсюду в России.

### **4. Фразеологизмы, содержащие растения, которые существуют в русском, но не в китайском языках.**

Растения, содержащиеся в этих русских фразеологизмах: «большая шишка», «быть под хмелем», «вот так клюква», «гадать на бобах», «дать дуба», «как выжатый лимон», «лыка не вяжет», являются *шишка, хмель, клюква, баб, дуб, лимон, лыка*, которые очень часто встречаются в жизни россиян, но вряд ли существуют в жизни китайцев. Это определяет, почему эти растения есть только в русских фразеологизмах.

Фразеологизмы полностью не совпадают друг с другом по семантике. Такие фразеологизмы в русском и китайском языках полностью не тождественны. Русская и китайская нации отличаются друг от друга совсем разной историей, обычаями, культурой, верой и географическими условиями. Именно поэтому, большинство фразеологизмов в обоих языках являются уникальными, без эквивалентными. Естественно, такие фразеологизмы ярко отражают национальную культуру.

## **5. Фразеологизмы, содержащие растения, которые существуют в китайском, но не в русском языках.**

Как мы все знаем, широта, которую охватывает Китай, больше, чем широта России, поэтому в Китае больше видов растений, чем в России, а некоторые растения даже появляются только в Китае. Например, бамбук, цветение сливы, орхидея, гибискус, тополь и т. д. фразеологизмы, содержащие названия этих растений, включают: *百步穿杨* («Попасть в лист дерева со ста шагов»), *標梅之年* («Время, когда отцветает слива»), *成竹在胸* («С готовым бамбуком в уме»), *出水芙蓉* («Бутоны лотоса, появившийся из воды»), *蕙心兰质* («Сердце орхидеи, сущность орхидеи»), *青梅竹马* («Зеленые сливы, бамбуковые лошади»), *罄竹难书* («Закончились бамбуковые таблички, трудно писать») и т.д. Есть также происходило из китайской истории, например, *望梅止渴* («Глядя на сливу, утолить жажду»), *梨园弟子* («Братья из грушевого сада»), *草木皆兵* («Травы, деревья — все враги») и т. д.

Поэтому при сопоставлении единиц формулировки двух языков следует учитывать такие факторы, как религия, обычай, литературные произведения, повседневная разговорная речь и исторические события, которые отражают культурные расхождения между двумя странами.

## ВЫВОДЫ

Фразеологизмы русского языка, содержащие названия растения, передают много идей, которые выражают мировоззрение русского народа.

Методом сплошной выборки из трёх фразеологических словарей русского языка были отобраны 103 русских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом. Кроме того, из фразеологических словарей китайского языка были отобраны фразеологизмы с компонентом-фитонимом в количестве 70 единиц.

Классификация русских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом позволила выделить 2 групп: фразеологические единицы со значением *«характеристика человека»* и фразеологические единицы, *характеризующие не человека.*

Из этих двух групп, самой большой группой является группа фразеологические единицы со значением *«характеристика человека»* (71/103), она содержит следующие подгруппы: 1) фразеологические единицы со значением *характеристика, которая отражает внешний мир человека* (17); 2) фразеологические единицы со значением *характеристика, которая относятся к внутреннему миру человека* (54).

Среди подгруппы фразеологические единицы со значением *характеристика, которая отражает внешний мир человека*, были выделены несколько подгруппы: 1) фразеологические единицы со значением *характеристики физиологического и физического состояния* (7); 2) фразеологические единицы со значением *характеристики социального положения* (6); 3) фразеологические единицы со значением *характеристики внешнего облика человека* (4). В подгруппе фразеологические единицы со значением *характеристика, которая относятся к внутреннему миру человека* имеют три подгруппы: 1) фразеологические единицы со значением *характеристики индивидуально-личностных черт человека* (28); 2) фразеологические единицы со значением *характеристики эмоционально-*

*психологического состояния* (15); 3) фразеологические единицы со значением *характеристики интеллектуальных особенностей* (11).

А другая группа фразеологические единицы, *характеризующие не человека* (32/107) делится на две подгруппы, именно фразеологические единицы, *характеризующие предметы* (17) и фразеологические единицы, *характеризующие явления* (15). Подгруппа фразеологические единицы, *характеризующие предметы* включает в себе четыре маленькую подгруппу: 1) фразеологические единицы со значением *абстрактного понятия* (7); 2) фразеологические единицы со значением конкретного неодушевленного предмета (4); 3) Фразеологические единицы со значением оценки (3); 4) фразеологические единицы со значением времени (2).

Мы можем обнаружить, что подгруппа с наибольшей долей – это подгруппа фразеологические единицы со значением *характеристики индивидуально-личностных черт человека*. Мы можем предположить, что это связано с частотой использования человеком.

При классификации этих фразеологизмов очевидно, что результаты не совсем ясны, и между ними существуют более сложные отношения. В дополнение к фразеологизму, которая может выражать несколько значений, существует также фразеологизм, который выражать две характеристики. Поэтому при классификации мы обращаем внимание на наиболее часто используемые значения.

Мы также можем сделать вывод, что происхождение этих фразеологизмов связано с историей, природной средой, религией, обычаями и литературными произведениями.

Сходства и различия между китайскими и русскими фразеологизмами анализируются по следующим направлениям: фразеологизмы со схожими значениями в русском и китайском языках, содержащие одинаковые растения; фразеологизмы со разными значениями в русском и китайском языках, содержащие одинаковые растения; фразеологизмы со схожими значениями в русском и китайском языках, содержащие разные растения;

фразеологизмы, содержащие растения, которые существуют в русском, но не в китайском языках; фразеологизмы, содержащие растения, которые существуют в китайском, но не в русском языках.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Глава I нашей работы знакомит с главными положениями лингвокультурологии, картины мира и языковой картины мира, фразеологической картины мира, фразеологических единиц и фитонима.

Русские фразеологические единицы с компонентом-фитонимом занимают важное место в русских фразеологизмах и широко используются в повседневной жизни и общении в России. Исследования показали, что семантика большинства русских фразеологизмов с компонентом-фитонимом, связана с людьми, например, с их внешностью, эмоционально-психологическим состоянием, индивидуально-личностными чертами и т. д. Есть также некоторые русские фразеологизмы с компонентом-фитонимом, которые не имеют значение человеческой характеристики, такими как описание времени, абстрактные понятия и т. д.

При классификации этих материалов у них нет четких границ. Это потому, что, во-первых, фразеологизм может выражать несколько значений, во-вторых, разные контексты приведут к тонким различиям в значении самого фразеологизма, и, в-третьих, каждый человек имеет немного разное понимание тонкого значения фразеологизма или придерживается разных взглядов. Отношение, поэтому при категоризации семантики фразеологизма классификация должна основываться на значениях, часто используемых в фразеологизмах, и на том, какие характеристики предпочитают фразеологизмы.

Русские фразеологизмы с компонентом-фитонимом передают мировоззрение, моральные ценности и ценности нации. Благодаря анализу происхождения и семантики русских фразеологизмов с компонентом-фитонимом, и понимание процесса формирования фразеологизма, и значение самих фразеологизмов, а также объясняют жизнь русского народа взгляды, ценности, религиозные взгляды и национальная психология, и лучше для изучения и использования русского языка, а также для общения с русскими.

Сравнение китайских и русских фразеологизмов может помочь нам более четко понять сходства и различия между двумя языковыми идиомами, получить более глубокое понимание характеристик двух языковых фразеологизмов и углубить понимание глубинного значения фразеологизмов.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Абыякая О.В. Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / О.В. Абыякая – СПб., 2004. – 240 с.
2. Авербух К. Я. Лексические и фразеол. аспекты перевода: учебное пособие / М.: Издательский центр «Академия», 2009. 176 с.
3. Алефиренко, Н.Ф., Семенов, Н.Н. (2009): Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалавриатского уровня филологического образования [Текст] / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука. – 342 с.
4. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н.Ф. Алефиренко. - Волгоград: Перемена, 1993. - 151с.
5. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания [Текст] / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37-68.
6. Архангельский В.Л. Методы фразеологического исследования в отечественном языкознании (60-е годы XX века) / В.Л. Архангельский // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. - Ростов, 1968.-С.75- 96.
7. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Г. А. Багаутдинова.- Казань, 2007. - 45 с.
8. Березайский В. С. Анекдоты древних пошехонцев. — 2-е изд. — СПб.: Типография внешней торговли, 1821.
9. Брагина А. А. Эстетическая функция предметных слов у Л. Н. Толстого // НДВШ. Филол. науки. 1984. № 2. С. 21
10. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.,1977. — С. 140.

11. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
12. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: теория и методы [Текст] / В.В. Воробьев. – М.: Лабиринт, 1997. – 336 с.
13. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977.- С. 118-139.
14. Виноградов В.В. // Избранные труды: Лексикология и лексикография.- М.: Наука, 1977.-С. 162-189.
15. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. — М.: Высшая школа, 1981.-320с.
16. Виноградов В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове) /В.В. Виноградов.-М.;Л: Учпедгиз, 1947.-784с.
17. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб.пособие / В.С.Виноградов. - М.: КДУ,2004. - 240с.
18. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков. — 4-е изд., стереотип. -М.:Рус.яз., 1986. — 543с.
19. Гергокова Ж. Х. Фразеологическая концептуализация понятия «человек» (на материале карачаево-балкарского, английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ж. Х. Гергокова. - Нальчик, 2004. - 18 с.
20. Гинзбург, В Л. «Альберт Эйнштейн. Собрание научных трудов (в четырех томах)» УФН 95553–559 (1968)
21. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.

22. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия/ В.И.Даль. - М.: Изд-во ЭКСМО - Пресс, Изд-во ЭКСМО -МАРКЕТ, 2000. - 736с.
23. Дин Щэншу. Словарь современного китайского языка» 7-е издание. 2020: 1800с.
24. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П.Жуков. - М.:Просвещение, 1978. - 160с.
25. Зиновьева, Е.И. Лингвокультурология: теория и практика [Текст] / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. — СПб.: ООО «Издательский дом «МИРС», 2009. – 291с.
26. Зиновьева, Е.И. Определение основного метода лингвокультурологии. Методика и прикладное значение лингвокультурологических исследований [Текст] / Е.И. Зиновьева, А.С. Алешин // Yearbook of Eastern European Studies, Russian-Polish Institute (Instytut Polsko-Rosyjski). – Wrocław. – No. 4, 2014. – С. 5-16.
27. Касевич, В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык [Текст] / В.Б. Касевич. – СПб: изд-во СПбГУ, 2004. – 281 с.
28. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
29. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. — М.: «Аделант»,2014.—512с.
30. Летова А.М. Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012. – 198 с.
31. Леонтьева Т. В. Интеллект человека в зеркале «растительных» метафор / Т. В. Леонтьева // Вопросы языкознания. - М., 2006. - № 5. - С. 57-77.
32. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. 2-е изд. [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
33. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов / В. А. Маслова. - М. : Academia, 2001. - 208 с.
34. Ма Гофань. Краткий анализ китайской фразеологии / Ма Гофань. —

- Ляонин: Изд-во Народа, 1958. -72 с.
35. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. - Кострома: КГУ им. Н.А.Некрасова, 2008. - 484с.
36. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Уч. пособие для филол. специальностей ун-тов / В. М. Мокиенко. — М.: Высшая школа, 1980. — 207 с.
37. Мильбрет, А.А. Привлекательность / непривлекательность внешнего облика человека в русской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / А.А. Мильбрет. – СПб., 2014. – 257 с.
38. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.:Рус.яз., 1987. —543 с.
39. Николюкина Т. М. Русские фразеологические средства нравственной характеристики человека: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. М. Николюкина. - Тамбов, 2007. - 25 с.
40. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. [Текст] / С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова — М.: Азъ, 1996. — 955 с.
41. Ольшанский, И.Г. Лингвокультурология в конце XX в.: Итоги, тенденции, перспективы [Текст] / И.Г. Ольшанский // Лингвистические исследования в конце XX в.: Сб. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000. – С. 26-55.
42. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст] / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира /Б.А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В.И. Постовалова. – М.: Наука, 1998. – С.8-70.
43. Сальникова, В.В. Колоративная лексика в языковой картине мира героев произведений С.Т. Аксакова «Детские годы багрова-внука» и А.Н. Толстого «Детство Никиты» / В.В. Сальникова. - Пенза: Издательский Дом «Академия Естествознания», 2014. - 552 с.

- 
44. Салтыков-Щедрин М.Е. История одного города // Салтыков-Щедрин М.Е. Собрание сочинений в 20 томах. М.: Художественная литература, 1969. Т. 8. С. 263—434.
45. Cattell, R. B. (1971). Abilities: Their structure, growth, and action. New York: Houghton Mifflin. С.610
46. Салтыков-Щедрин М.Е. Пошехонские рассказы, СПб 1885, с.34
47. Синельникова И. И. Фразеосемантическое поле «эмоциональные состояния человека» (на материале фр. яз. ) : дис. ... канд. филол. наук / И. И. Синельникова. - Воронеж, 2008. - 226 с.
48. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. - Воронеж: Изд-во Воронежского гос. университета, 1979. - 156 с.
49. Телия В.Н. Коннотация // Большая российская энциклопедия. - 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2090746> (дата обращения: 20.01.2020).
50. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультуро-логический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. - 288 с.
51. Телия В.Н. Что такое фразеология? / В.Н.Телия. - М.: Высшая школа, 1966. - 85с.
52. Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц /А. И. Фёдоров. - 3-е изд., испр. - М.: Астрель: АСТ, 2008. - 878, [2] с.
53. Хайруллина, С. П. Специальные функции: учеб. пособие / С. И. Дорофеева; Мин-во образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО КНИТУ-КАИ им. А.Н. Туполева. - Казань: Изд-во КНИТУ-КАИ, 2013. - 48 с.
54. Хан Цзуоли. Словарь иероглифов Синьхуа (кит. упр. 新华字典, пиньинь Xīn-huá Zì-diǎn)» 10-е издание. 2013: 1452с,
55. Чжан Шоукан. Фразеологический словарь китайского языка / Чжан Шоукан. — Пекин: 2000. — 606 с. Чжоу Цзянь. История исследования

- 
- китайского словосочетания / Чжоу Цзянь. — Пекин:Изд-во Народа, 1998. — 50 с.
56. Чжан Цзянхуа «Новый русско-китайский словарь» 1-е издание. 1992: 1304с.
57. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов. [Текст] / Н.М. Шанский. — М.: Высшая школа, 1963. — 156 с.
58. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб: Специальная литература, 1996. – 192 с.
59. Ши Ши. Анализ китайской фразеологии / Ши Ши. — Сычуань: Изд-во Народа, 1979. — 577 с.
60. Яковлева, Е. С. К описанию языковой картины мира [Текст] / Е.С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – № 1-3. – 1996. – С. 47-56

## ПРИЛОЖЕНИЕ I. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ - ФИТОНИМОМ

Таблица 1.

Фразеологические единицы русского языка с компонентом-фитонимом

Номер/ №	ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ	ЗНАЧЕНИЕ ФЕ	ИСТОЧНИК
1.	адамово яблоко	Кадык	3(766)
2.	антик с гвоздикой	Сама прелесть, восторг. Шутливое выражение похвалы, высшей степени восхищения кем-либо или. Чем-либо.	2(31)
3.	без сучка и без задоринки	Без помех, без затруднений и осложнений (идти, протекать и т.п.). О жизни, событиях, делах и т.п.	2(464)
4.	белены объесться	Обезуметь, перестать здраво мыслить, натворить что-либо предосудительное.	1(17)
5.	бесплодная смоковница	1. Бездетная женщина. 2. Тот, кто не достигает значимых результатов.	1(18)
6.	божий одуванчик	О старом человеке.	1(24)
7.	большая шишка	Кто-то очень важный, влиятельный.	1(25)
8.	быть на осине	Пожелать гибели.	2(66)
9.	быть под хмелем	В состоянии опьянения или состоянии легкого опьянения, навеселе.	2(508)
10.	в капусту рубить (изрубить)	Измельчить, рассечь на мелкие части (чаще о кровопролитии).	1(40)
11.	в корень	Основательно, углубившись в суть.	1(40)
12.	в корне	Абсолютно, совершенно, радикально.	1(40)
13.	в яблоках	С тёмными круглыми пятнами на шерсти. О конской масти.	3(766)
14.	вбивать (вбить) осиновый кол кого, чего	Окончательно избавляться от кого-либо или чего-либо, уничтожать, истреблять.	1(62)
15.	во хмелю	Будучи пьяным, когда пьян.	2(508)
16.	вот так клюква	Выражение удивления (обычно при неприятной неожиданности).	1(84)
17.	врастать (врасти) корнями к	Привыкнуть к чему-либо;	1(85)

	чему, где	прочно обосноваться.	
18.	все шишки валятся	На кого-либо падают всяческие неприятности.	1(86)
19.	всё трын-трава	Никак не трогает, все нипочем.	1(89)
20.	вырывать (вырвать) с корнем что	Искоренять, уничтожать полностью, без остатка.	1(104)
21.	гадать на бобах	Строить беспочвенные, ни на чем не основанные предложения, догадки.	2(101)
22.	голова еловая	Глупый, бесполовый человек.	1(113)
23.	горе луковое	Нерасторопный, незадачливый человек.	1(116)
24.	дать дуба	Умереть.	2(127)
25.	дешевле грибов	Очень недорого, по низкой цене.	1(136)
26.	дешевле пареной репы	Очень дешево, по низкой цене.	1(137)
27.	до морковкина заговенья; до морковкиных заговен	Неизвестно когда, через какое время, неопределенно долго.	1(141)
28.	доставаться (достаться) на орехи	О наказании.	1(146)
29.	дрожать как осиновый лист	1. Сильно замерзнуть. 2. Трястись от страха.	1(148)
30.	дубовая голова (башка)	Бесполовый, глупый человек.	1(149)
31.	ёлки-палки (ёлки зелёные)	Выражение недоумения, досады, восхищения и т. п.	1(155)
32.	за чечевичную похлёбку продавать (продать), уступать (уступить), менять (променять) и т. п.	Отказываться от чего-либо значительного, совершить неравноценный обмен.	1(163)
33.	заблудиться в трёх соснах	Не ориентироваться, не разбираться в простом.	1(164)
34.	задавать (задать) перцу кому.	1. Строго выговаривать кому-либо, ругать кого-либо. 2. Беспощадно громить (о военном противнике, враге).	1(168)
35.	запретный плод	Нечто заманчивое, но запрещенное, недозволенное.	1(175)
36.	засыхать (сохнуть, засохнуть) на корню	Постепенно приходить в упадок.	1(177)
37.	заронить искру (зерно, семя) чего	Вызвать какое-либо чувство.	1(175)
38.	зашибать хмелем	Часто выпивать, пьянствовать.	3(254)
39.	земляное яблоко	Картофель.	3(766)
40.	как (будто, словно, точно) банный лист	Назойливо, надоедливо, неотвязно.	2(226)

41.	как выжатый лимон	1. Сильно уставший, измотанный человек. 2. Человек, утративший духовные силы, творческие способности.	2(226)
42.	как маков цвет	О румянце, цвете лица (подобно ярко-красному маку).	3(734)
43.	как об стенку горох	Не воздействует, не оказывает, никакого влияния на кого-либо (что-либо сказанное).	2(118)
44.	как огурчик	О человеке бодром, имеющем свежий, здоровый вид.	3(433)
45.	какого хрена	1. Почему,зачем,для чего, к чему? 2. Чего еще (надо, не хватает, недостает и т.п.). 3. Выражение иронического,скептического и т.п. отношения к чему-либо.	2(522)
46.	каменные джунгли	Так говорят о больших городах или их кварталах.	1(201)
47.	корень зла	Источник зла, основа всего плохого, вредного.	1(205)
48.	корень жизни	Важная составляющая часть, основа.	1(206)
49.	крепкий орешек	1. О хорошо укрепленном городе, населенном пункте, крепости, которую трудно взять. 2. О человеке, отличающемся твердым или скрытым характером и не поддающемся влиянию других.	3(436)
50.	лыка не вяжет	Так пьян, что не в состоянии связно говорить.	3(100)
51.	лыком подпоясанное	Горькая доля всегда связана с бедностью, нищетой.	3(100)
52.	лыком шит	Неотесанный, не имеющий знаний, простой.	2(534)
53.	марьин корень	Многолетнее растение семейства лютиковых.	3(313)
54.	не лыком шит	Не хуже других в каком-либо отношении, не лишен знаний, способностей.	2(534)
55.	неопалимая купина	Нечто вечное, непрерывное, непреходящее.	1(250)
56.	ни на маковую росинку нет,	Совсем нет, ничуть нет.	1(256)

	не было и т. п.		
57.	ни сучка ни задоринки	Нет никаких недочетов, недостатков.	1(259)
58.	ни храна	Совершенно, совсем ничего(не понимать, неиметь т.п.)	2(523)
59.	обдирать (ободрать) как липку кого, что	Доводить до нищеты, грабить.	1(264)
60.	обрастать (обрасти) мохом	Приобретать, иметь неопрятный вид; нравственно опускаться, дичать.	1(265)
61.	одного поля ягода (ягоды); одного поля ягодка (ягодки)	Очень похожи друг на друга чем-либо.	1(268)
62.	оставить на бобах	Оставить без того, на что рассчитывал, надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого.	2(38)
63.	пальма первенства (мн. ч. не употр.); отбивать (отбить), отдавать (отдать) пальму первенства	Явное превосходство, преимущество в чем-либо.	1(284)
64.	пень березовый	Дурак, тупица	2(312)
65.	под корень рубить, срезать	У самого основания.	1(304)
66.	подрубить (подкосить, подсечь) под корень кого, что	Нанести непоправимый ущерб кому-либо, чему-либо.	1(312)
67.	пожинать (пожать) лавры чьи, кого	Пользоваться результатами признанных достижений.	1(313)
68.	пожинать (вкушать) плоды чьи, кого; пожать (вкусить) плоды чьи, кого	Пользоваться результатами чего-либо уже достигнутого.	1(313)
69.	почивать (почить) на лаврах	Успокаиваться на достигнутом.	1(327)
70.	при царе горохе	Очень давно, в незапамятные времена; неизвестно когда.	1(330)
71.	проще пареной репы	Очень, чрезвычайно просто.	2(367)
72.	разбирается как свинья в апельсинах	Не смылит; ничуть не понимает.	1(347)
73.	развесистая клюква	Что-либо совсем неправдоподобное, небылица, выдумка.	2(199)
74.	разделявать (разделать) под орех кого	Строго осуждать; сильно ругать.	1(348)
75.	разлюли малина	1. Очень хорошо, замечательно. 2. Очень хороший, замечательный.	2(381)
76.	разыгрывать (разыграть) шута горохового	Дурачиться.	1(351)
77.	с бору да с сосенки; с бору	Случайно, отовсюду	1(359)

	по сосенке набирать (набрать), собирать (собрать), подбирать (подобрать) и т. п.	понемногу (собирать и т. п.).	
78.	сердце обросло мхом	Кто-либо стал бездушным, бесчувственным, черствым	2(421)
79.	словно грибы (после дождя)	Быстро, в большом количестве (возникать, появляться и т.п.).	3(158)
80.	смотреть (глядеть) в корень	Входить, вникать в смысл чего-либо.	1(393)
81.	смотреть (глядеть) в кусты	Стараться уклониться от ответственности.	1(393)
82.	содомское яблоко	В речи раскольников — картофель.	3(766)
83.	ставить (поставить) всякое лыко в строку	Любая каждая ошибка вменяется в вину, ставится в упрек.	2(234)
84.	стрень брень с горошком	Отсутствие имущества.	1(27)
85.	таскать каштаны из огня для кого, кому	Выполнять сложную работу, трудное дело, результатами которого воспользуется кто-то другой.	1(416)
86.	тепличное растение	Изнеженный, не приспособленный к трудностям человек.	1(416)
87.	тише воды, ниже травы	1. Робкий, скромный, незамутный. 2. Робко, скромно, незамутно.	2(476)
88.	того же корня	1. Кровные родственники. 2. Одинаковые, похожие по характеру, физическим признакам.	3(315)
89.	уходить корнями во что	Иметь своим истоком что-либо.	1(435)
90.	фиговый листок (листочек)	Лицемерная маскировка подлинных намерений, обычно предосудительных, нечестных, или истинного положения дела.	2(227)
91.	хвататься (схватиться) за соломинку; хвататься (схватиться) как (будто, точно, словно) за соломинку	Чтобы спастись, прибегать к средству, которое не может помочь.	1(438)
92.	хремль вылетел (высочил, вышел) из головы	Кто-либо быстро отрезвел.	2(508)
93.	хмель вышило	Кто-либо совершенно отрезвел. О внезапном отрезвлении.	2(100)
94.	хоть трава не расти	Выражение полного равнодушия, безразличия к	2(481)

		чему-либо.	
95.	хрен в пятку	Выражение удивления, восхищения, восторга или возмущения, негодования.	2(511)
96.	хрен его знает	1. Неизвестно, никто не знает. 2. Выражение восторга, возмущения, недсумения, радости и т.п.	2(38)
97.	хрен с ним	Пусть будет так; можно оставить без внимания. Выражение уступки, невольного согласия с чем-либо, утраты интереса к кому-либо или чему-либо.	2(522)
98.	хуже горькой редьки для кого	Невыносимо; сильно надоесть.	1(444)
99.	шишка на ровном месте	Человек, не обладающий властью, влиянием.	1(457)
100.	шут гороховый; чучело гороховое	Несуразно одетый человек; балагур, пустозвон; посмешище.	1(457)
101.	щёлкать как (будто, словно, точно) орехи (семечки) что	Легко справляться с чем-либо.	1(459)
102.	яблоко раздора между кем, между чем	Повод, причина конфликта.	1(460)
103.	яблоку негде (некуда) упасть	Очень тесно от большого скопления людей.	1(460)

1. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. —М.: «Аделант», 2014.—512с.
2. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.:Рус.яз., 1987. — 543 с.
3. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц /А.И. Фёдоров. - 3-е изд., испр. - М.: Астрель: АСТ, 2008. - 878, [2] с.

Таблица 2.

## Семантическая классификация фразеологических единиц в русском языке

Название тематической группы			ФЕ с компонентом-фитонимом
Характеризующие человек	характеристика, которая относится к «внутреннему человеку»	характеристика физиологического и физического состояния	1. во хмелю 2. быть под хмелем 3. засыхать на корню 4. зашибать хмелем 5. лыка не вяжет 6. как выжатый лимон

			7. как огурчик
		характеристика внешнего облика	1. как маков цвет 2. обрастать мохом 3. шут гороховый 4. адамово яблоко
		характеристика социального положения	1. в капусту рубить 2. бесплодная смоковница 3. большая шишка 4. брень с горошком 5. почивать (почить) на лаврах 6. шишка на ровном месте
	характеристика, который отражает внешний мир человека	характеристика интеллектуальных особенностей	1. голова еловая 2. гадать на бобах 3. заблудиться в трёх соснах 4. лыком шит 5. не лыком шит 6. разбирается как свинья в апельсинах 7. разыгрывать шута горохового 8. тепличное растение 9. щёлкать как орехи 10. хмель вышило 11. пень березовый
		характеристика эмоционально-психологического состояния	1. антик с гвоздикой 2. вот так клюква 3. быть на осине 4. горе луковое 5. дрожать как осинный лист 6. ёлки-палки 7. как банный лист 8. какого хрена 9. сердце обросло мхом 10. разлюли малина 11. разделявать под орех 12. хмель вылетел из головы 13. хоть трава не расти 14. хрен в пятку 15. хуже горькой редьки

		<p>характеристики индивидуально-личностных черт человека</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. божий одуванчик</li> <li>2. белены объесться</li> <li>3. вбивать осиновый кол</li> <li>4. вратать корнями</li> <li>5. все шишки валяются</li> <li>6. всё трын-трава</li> <li>7. вырывать с корнем</li> <li>8. дать дуба</li> <li>9. дубовая голова</li> <li>10. за чечевичную похлёбку продавать</li> <li>11. задавать перцу</li> <li>12. заронить искру (зерно, семя)</li> <li>13. ни хрена</li> <li>14. крепкий орешек</li> <li>15. обдирать (ободрать) как липку</li> <li>16. одного поля ягода</li> <li>17. оставить на бобах</li> <li>18. пожинать (пожать) лавры</li> <li>19. пожинать плоды</li> <li>20. с бору да с сосенки</li> <li>21. смотреть (глядеть) в корень</li> <li>22. смотреть (глядеть) в кусты</li> <li>23. ставить всякое лыко в строку</li> <li>24. таскать каштаны из огня</li> <li>25. тише воды, ниже травы»</li> <li>26. хвататься за соломинку»</li> <li>27. хрен его знает</li> <li>28. хрен с ним</li> </ol>
<p>Характеризующие не человека</p>	<p>характеризующие предметы</p>	<p>абстрактное понятие</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. доставаться (достаться) на орехи</li> <li>2. запретный плод</li> <li>3. неопалимая купина</li> <li>4. пальма первенства</li> <li>5. яблоко раздора</li> </ol>

			6. корень зла 7. развесистая клюква 8. корень жизнь
		конкретное неодушевленное предмет	1. Марьин корень 2. в яблоках 3. содомское яблоко 4. земляное яблоко
		оценка	1. дешевле грибов 2. дешевле пареной репы 3. проще пареной репы
		время	1. до морковкина заговенья 2. при царе горохе
	характеризующие явления		1. в корень 2. в корне 3. каменные джунгли 4. ни на маковую росинку нет (не было) 5. ни сучка, ни задоринки 6. под корень рубить (срезать) 7. подрубить (подкосить, подсесть) под корень 8. уходить корнями 9. яблоку негде (некуда) упасть 10. без сучка и без задоринки 11. словно грибы (после дождя) 12. как об стенку горох 13. лыком подпоясанное 14. того же корня 15. фиговый листок(листочек)

## ПРИЛОЖЕНИЕ II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ

Таблица 3.

Фразеологические единицы китайского языка с компонентом-фитонимом

Номер/№	Китайские ФЕ	«перевод» и значение	страница
1.	拔苗助长	«Тянуть ростки, чтобы помочь их росту» — переусердствовать; перестараться; ускорять ход событий насильственным путем; не считаться с закономерностями развития; насильственно подгонять, ускорять, форсировать; оказывать медвежью услугу; поспешность и понуждение.	19
2.	百步穿杨	«Попасть в лист дерева со ста шагов» — великолепный стрелок.	22
3.	抱蔓摘瓜	«Держа лозу в руках, сорвать дыни» — впутать в дело невинных людей.	31
4.	笔下生花	«Под пером расцветают цветы» — огромный поэтический дар.	37
5.	闭月羞花	«Затмевать луну, стыдить цветы» — краше белого света (о женской красоте).	38
6.	標梅之年	«Время, когда отцветает слива» — пора выходить замуж.	41
7.	拔草寻蛇	«Шевелить траву, искать змей» — кликать беду на свою голову; создавать себе дополнительные проблемы.	45
8.	不辨菽麦	«Не отличать бобы от проса» — ни в чем не разбираться; быть оторванным от действительности.	48
9.	粲花之论	«Речь, как великолепный цветок» — блистательная речь.	53
10.	草长莺飞	«Трава растет, иволга поет» — прелесть осеннего пейзажа.	55
11.	草木皆兵	«Травы, деревья — все враги» — пуганая ворона и куста боится; у страха глаза велики; везде и всюду мерещатся враги.	55
12.	成竹在胸	«С готовым бамбуком в уме» — иметь готовый план в голове; в душе созрело решение; в голове созрел план; чувствовать под собой твердую почву; себе на уме; уверенный в себе.	66
13.	尺布斗粟	«Один чи ткани, один доу чумизы» — ссора между братьями из-за дележа богатства; столкновение интересов между братьями.	71
14.	出水芙蓉	«Бутона лотоса, появившийся из воды» — тонкая поэзия; прелестная женщина.	77

15.	春华秋实	«Весенние цветы, осенние плоды» — художественный талант и высокие моральные качества; плоды учения.	82
16.	粗枝大叶	«Грубые ветки, большие листья» — грубая, топорная работа; поверхностно, не вникая в детали подходить к делу; небрежно; кое-как; в общих чертах.	86
17.	寸草不留	«Ни клочка травы не осталось» — стереть с лица земли; камня на камне не оставить; сжечь дотла.	88
18.	打草惊蛇	«Бить по траве, чтобы распугать змей» — вспугнуть раньше времени; неосторожно вспугнуть; всполошить неосторожными действиями.	90
19.	风吹草动	«Ветер дует, трава качается» — приходит в волнение от малейшего воздействия; легко подчиняться чужому влиянию; легкое дуновение; малейшее движение.	132
20.	甘瓜苦蒂	«Сладкая дыня, горький черенок» — Нет в мире совершенно.	146
21.	根深蒂固	«Корни глубокие, корневище крепкое» — крепкое, непоколебимое основание; крепкий; закоренелый.	154
22.	瓜熟蒂落	«Тыква созревает — черенок отпадает» — всему свое время; подошло время; ситуация назрела.	162
23.	瓜田李下	«На чужой бахче (поправлять обувь), под чужой сливой (поправлять шапку)» — проявлять осторожность в том, чтобы не задевать чужих интересов; дать повод к подозрению.	163
24.	滚瓜烂熟	«Как падает созревшая тыква» — знать назубок; как от зубов отскакивает.	168
25.	横生枝节	«Расти, растопыриваясь ветками и сучьями» — губить важное дело из-за мелочей; ставить палки в колеса; чинить помехи; создавать осложнения.	181
26.	囫圇吞枣	«Проглотить финик вместе с косточкой» — огульно, без разбора; делать поверхностно, не разбираясь, в сущности.	182
27.	花前月下	«Перед цветами, под луной» — место романтического свидания.	185
28.	蕙心兰质	«Сердце орхидеи, сущность орхидеи» — добрая, прелестная женщина.	194
29.	祸枣灾梨	«Вредить жужжу, причинять зло груше (жужжу, и груша использовались для изготовления ксилографических досок)» — слабое произведение, не достойное быть изданным.	197
30.	疾风劲草	«Сильный ветер, крепкая трава» — сильный ветер позволяет узнать крепость травы; крепость, устойчивость проверяются в	203

		испытаниях.	
31.	姜桂之性	«Характер имбиря и корицы» — старое упрямство; прямота старика.	211
32.	交梨火枣	«Груша дружбы и финик огня» — пища богов; эликсир бессмертия (даосизм).	212
33.	结草衔环	«Собрать траву, связать венок» — отплатить добром за добро; отплатить благодетелю.	215
34.	荆钗布裙	«Терновые шпильки и холщовая юбка» — простота и скромность женщины.	223
35.	镜花水月	«Цветы в зеркале, луна в воде» — мираж; видимость; пустые фантазии.	226
36.	枯树生花	«На засохшем дереве появились цветы» — омолодиться; возродиться; тронуть сердце; найти выход в безвыходном положении.	239
37.	兰艾难分	«Орхидею и полынь трудно различить» — добро и зло сложно разделить.	246
38.	梨园弟子	«Братья из грушевого сада» — артисты цирка и театра.	255
39.	李代桃僵	«Слива сменила отошедший персик» — одно пришло на смену другому; сменять друг друга.	257
40.	两豆塞耳	«Двумя бобами заткнуть уши» — не видеть сущности явления, узкий анализ.	262
41.	林下风范	«В манере тихого леса» — идеал женского очарования и прелести.	263
42.	柳暗花明	«Ивы тенисты, цветы ярки» — весенний пейзаж; позитивный поворот в затруднительном положении.	266
43.	落叶归根	«Упавшие листья возвращаются к корням» — все возвращается на свои места; человек рано или поздно возвращается на свою родину.	272
44.	门墙桃李	«У ворот стены — персик и слива / персик и слива во дворе учителя» — молодые ученики и последователи учителя.	281
45.	苗而不秀	«Ростки (проросли), но не заколосились» — человек имеет хорошие данные, но не добился успеха.	285
46.	藕断丝连	«Корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся» — продолжение связи, несмотря на разрыв отношений; по-прежнему связанным с кем-то тайными нитями; тянуться к кому-то в глубине души; внешний разрыв при сохранении внутренних связей.	308
47.	披荆斩棘	«Продираться сквозь заросли и срубить колючки» — прокладывать путь, преодолевая препятствия; трудное начало.	316
48.	披榛采兰	«Срубить колючки и сорвать лотос» — тщательно, кропотливо отбирать талантливых людей.	317
49.	奇花异草	«Удивительные цветы, необычные травы» — экзотические растения; необычное произведение.	328

50.	青梅竹马	«Зеленые сливы, бамбуковые лошадки» — детские игры и забавы; детская непосредственность и чистота; детская дружба.	342
51.	罄竹难书	«Закончились бамбуковые таблички, трудно писать» — злодеяний так много, что бумаги не хватит; неисчислимы злодеяния.	348
52.	人面桃花	«Лицо человека (красавицы) и персика цветков» — воспоминания о любимой женщине и днях, проведенных с ней.	357
53.	桑落瓦解	«Тутовник опал, черепица лопнула» — что разбилось, того уже не склеишь; былого — не вернуть; полный разгром; потерпеть фиаско.	372
54.	势如破竹	«Ситуация, подобная тому, как раскалывают бамбук» — с легкостью, без труда двигаться вперед; легко преодолевать любые трудности; с сокрушительной силой; сокрушительный удар; триумфальный марш; не знать преград; сметать все преграды.	394
55.	舐糠及米	«Слизать полосу и добраться до риса» — захватывать власть на занятой территории; от формы постепенно идти к содержанию; постепенное разложение.	396
56.	数米而炊	«Стряпать, пересчитывая рисунки» — мелочный; скупой; дотошный; бедная жизнь.	400
57.	昙花一现	«Цветы канны появляются на мгновение» — красота быстротечна; красота не бывает вечной; быстро появиться и исчезнуть; мимолетное видение; халиф на час; мимолетный; эфемерный; кратковременный.	407
58.	桃李不言	«Персики и сливы безмолвны» — высокие качества, ум и талант без всяких слов привлекают людей.	411
59.	添枝加叶	«Прибавить ветки и добавить листья» — нести отсебятину; приукрашивать; расписывать.	417
60.	望梅止渴	«Глядя на сливу, утолить жажду» — утешаться мечтами; утешать себя иллюзией; смотреть и облизываться; паллиатив.	439
61.	雾里看花	«В тумане смотреть на цветы» — старческое, расплывчатое зрение; иметь смутное представление о чем-либо.	451
62.	一草一木	«Одна травинка, одно деревце» — нечто очень маленькое, несущественное.	503
63.	依草附木	«Прилечь на траву, привалиться к дереву» — иметь покровительство; иметь сильную руку; пользоваться поддержкой сильных мира сего.	515
64.	驿寄梅花	«Отослать цветы сливы» — передать чувства тоски далекому другу.	521
65.	薏苡明珠	«(Принять) зерна кокса за жемчужины» — быть оклеветанным.	522
66.	雨后春笋	«(Как) весенний бамбук после дождя» — быстро появляться и развиваться; как грибы	535

		после дождя.	
67.	斩草除根	Скосить траву и вырвать корни» — искоренить; вырвать с корнем; у ничто- жить безвозвратно.	546
68.	竹苞松茂	Густота бамбука и пышность сосны» — пожелание в связи с постройкой дома; пожелание процветания семье.	578
69.	竹头木屑	«Бамбуковые обрезки и древесные опилки» — мелочи и пустяки, которые могут пригодиться и которыми не стоит пренебрегать; отбросы, которые еще можно пустить в дело.	578
70.	煮豆燃萁	«Варить бобы, сжигая ботву» — разлад между братьями; вражда между родственниками; междоусобица; братоубийц ставенный.	578

Готлиб О.М. Китайско-русский фразеологический словарь.